

ИОВ

1 В земле Уц жил человек, звали его Иов. Он был тих, праведен, боялся Бога и сторонился зла.

2 У него было семеро сыновей и три дочери.

3 Собственности у него было овец семь тысяч, верблюдов три тысячи, волов пятьсот пар, ослиц пятьсот, да и челяди много. На всем Востоке не было человека богаче, чем Иов.

4 Его сыновья завели обычай поочередно задавать у себя в доме пиры. Каждый устраивал у себя свой день. Пировать с ними всегда приглашались и три сестры.

5 Когда заканчивались пиры и круг дней замыкался, Иов созывал сыновей на обряд очищения. Рано утром он вставал и сжигал искупительную жертву за каждого сына. Он думал: «Мои сыновья могли ненароком похулить Бога,

вот и грех». Так Иов делал всегда.

6 Однажды пришли и предстали перед Господом сыны Божьи. С ними был еще Прекослов.

7 Господь спрашивает Прекослова: «Где ты был?». Прекослов ответил: «Странствовал, ходил-расхаживал по земле».

8 Господь спросил: «А ты не заметил Иова, раба Моего? Он один такой на земле: тих, праведен, боится Бога и сторонится зла».

9 Прекослов отвечал: «А разве Иов не из корысти боится Бога?»

10 Разве не Ты оградил его со всех сторон вместе со всей его семьей и всем обиходом и благословил труды его рук? Куда ни повернись, везде падутся его стада.

11 А протяни руку и отними у него все это — похулит Тебя,

не побоится».

12 Господь сказал Прекослову: «Ладно, забирай все, что там у него есть, только его самого не трогай». И Прекослов пошел своей дорогой от Господа.

13 Однажды, когда сыновья Иова собрались у старшего брата и сели пировать,

14 Приходит к Иову вестник и говорит: «Вола были на пахоте, в стороне паслись ослицы.

15 Напали савеяне, всех угнали, работников порубили мечом, я один спасся, пришел с известием».

16 Не успел он это сказать, как приходит другой и говорит: «Ударил с неба Божий огонь. Все сгорели: овцы и пастухи. Я один спасся, пришел с известием».

17 Не успел он это сказать, как приходит третий и говорит: «Халдеи напали тремя отрядами, захватили и угнали верблюдов, порубили мечом работников, я один спасся, пришел с известием».

18 Не успел он это сказать, как приходит еще один и говорит: «Твои сыновья и дочери собрались у старшего брата. Сели пировать.

19 Вдруг налетела песчаная буря, свернула дом с четырех углов, и он упал на твоих детей. Все погибли, я один спасся, пришел с известием».

20 Иов встал, разодрал на себе ризу, обрил голову, повалился лицом в землю

21 И говорит: «Нагим пришел я из чрева матери и нагим уйду. Господь дал — Господь взял. Благословенно имя Господне!».

22 Не допустил Иов греха — не обиделся на Бога.

2 В другой раз, когда сыны Божьи пришли и предстали перед Господом, вместе с ними опять предстал перед Господом Прекослов.

2 Господь спрашивает Прекослова: «Где ты был?». Прекослов ответил: «Странствовал, ходил-рассказывал по земле».

3 Господь спросил: «А ты не заметил Иова, раба Моего? Он один такой на земле: тих, праведен, боится Бога и сторонится зла. Он и сейчас от своего смирения не отказался. Напрасно ты без вины виноватого оговаривал и все у него отобрал».

4 Прекослов ответил Господу: «Цена по товару, а товар по цене. За свою жизнь люди отдадут все, что у них есть.

5 А протяни руку, отними у Иова здоровье — и похулит Тебя, не побоится».

6 И сказал Господь Прекослову: «Ладно, делай с ним все что хочешь, только оставь ему жизнь».

7 Прекослов пошел своей дорогой от Господа и поразил Иова мерзкими язвами с головы до пят.

8 Взял Иов черепок, сел на кучу пепла — и сидит, соскаб-

ливаает с себя гной.

9 Жена говорит ему: «Что толку от твоего смирения? Похули Бога — и умри!».

10 Но Иов сказал: «Женщины любят говорить вздор — и ты туда же! Добро из Божьей руки берем, а зла, стало быть, не хотим?». И не позволил себе Иов хулы на Бога.

11 Трое друзей Иова — Элифаз из Темана, Билдад из Шуаха и Зофар из Наамы — узнали о несчастье Иова, собрались и решили навестить его — поговорить и утешить друга.

12 Они увидели Иова еще издали, но не сразу узнали — и разрыдались, разодрали на себе ризы и стали метать к небу прах себе на голову.

13 Семь дней и ночей молча сидели они перед ним на земле. Видеть такие страдания им было не под силу.

3 Наконец Иов заговорил. Он проклял свой день,

2 И вот что он сказал:

3 «Да сгинет день, когда я родился, и ночь, когда было сказано: «Будет мальчик»!

4 День! Пусть обернется он пустой тьмой! Пусть Бог на Своих высотах выбросит его из Своей памяти. Пусть из него изымется свет.

5 Пусть потеснится он смертной тенью. Пусть возьмет его мрак и ужас затмения.

6 Ночь! Пусть она канет в черную бездну. Пусть она выпадет из череды лет, сойдет с месячного круговорота.

7 Пусть она будет навсегда бесплодна и вовек не огласится криком радости.

8 Те, кто проклянет мой день, пусть проклянут и ночь. Пусть нашьют на нее Левиафана.

9 Пусть рано погаснет ее звезда. Пусть она не дожидается дневного света и заря не откроет ей своих очей —

10 За то, что чрева родимого не замкнула, не избавила меня навсегда от страданий!

11 Зачем не родился я мертвым? Зачем сразу не сгинул, когда на свет появился?

16 Лежал бы я сейчас в могиле вместе с мертворожденными, что не успели увидеть света.

12 Для чего было сажать меня на колени, давать мне грудь?

13 Нет бы лежать мне в дреме, спать безмятежно —

14 Вместе с царями и царскими слугами в их погребальных хорамах,

15 С владыками в их домовинах, обшитых золотом, напичканных серебром.

17 Там конец бесчинству злодеев, отмена усталости обделенных.

18 Там узникам — свобода: над ними нет надзирателя, окрика нет.

19 Там равны великий и малый и у раба нет господина.

20 На что горемыке свет? На что ему жизнь, если жизнь ему в тягость?

21 Он хочет смерти, а смер-

ти нет. Он ищет ее, словно бесценный клад,

22 И рад, вне себя от счастья, если находит.

23 На что ему жизнь? Ее и так нет, и Бог не даст, не позволит.

24 Столько бы мне хлеба, сколько вздохов. Столько бы мне водицы, сколько слез.

25 Чего боялся, то и случилось. Чего не хотел, то и терплю.

26 Нет мне ни мира, ни покоя, нет спасения от напастей».

4 Элифаз из Темана отвечает ему:

2 «Обижайся не обижайся, а я скажу прямо.

3 Многие учились у тебя уму-разуму, не один юноша возле тебя возмужал.

4 Силой слова ты ставил на ноги слабых и поддерживал тех, кто споткнулся.

5 А пришел твой черед — ты сник, коснулось тебя — ты сломался.

6 А не страх ли Божий вселяет силу, не праведность ли — надежду?

7 Подумай, кто не имел греха — и сгинул? С каких пор не стало вдруг жизни доброму человеку?

8 Скажу известное: кто пашет в злобе и сеет в клятости, это же и пожнет.

9 Одно дуновение Божье — и нет его. Сметет его Божий гнев.

10 Где львиный рык, голос

лютото зверя? Пообломались клыки матерого льва.

11 Старый лев упустил добычу и умирает. Нецелеет выводок львицы.

12 Просочилось слово ко мне, шепнулось мне на ухо,

13 В ночи пригрезилось, надумалось в сонную пору.

14 Ужас пронял меня, дрожь сотрясла мои кости.

15 Дух прошествовал, лицо мне обвеял. Волосы встали дыбом.

16 Остановился, а кто — не пойму. Глазу не ухватить. Тихое слово промолвилось:

17 «В чем человек прав перед Богом? Кто чист перед Создателем?

18 Он и на Своих слуг положиться не может, перед Ним и ангелы небезвинны.

19 Куда уж тем, у кого на пыли стоит глинобитный дом? Как моль от хлопкá, обомрут,

20 Рассыплются, не дотянув до вечера. Никто не заметит, что их нет.

21 Это как жилу выдернуть. Умрут, не чуя себя».

5 Зови не зови, никто не откликнется. Нет такого святого.

2 Упрямство разоряет глупца, а невежду — тупость.

3 Однажды я видел, как глупец строит дом. Дом постоял, постоял — и рухнул.

4 Дети его беззащитны. Бьют их кому не лень в городских воротах — никто не заступится.

5 Урожай его на корню съели голодные толпы, достаток его растаскивают бродяги.

6 Не из грязи растут печали, не в земле коренится пагуба:

7 Человек сам носит в себе беду, как ветер — искру.

8 Хочется звать на помощь? Зови Бога! Ему одному предоставь решать за тебя.

9 Он один сотворит великое, непостижимое. Безмерно удивляет Бог.

10 На поля проливает дожди, по земле гонит реки.

11 Вызволяет убогого из забитости, навверх выносит его из самых низов.

12 Расстраивает замысел хитрецов — и все у них идет прахом.

13 Опутывает умников их же лукавством, плутов лишает рассудка.

14 Среди бела дня найдет на них помрачение — и спотыкаются, как среди ночи.

15 Горемык избавляет от смерти, от оговора, от руки обидчика.

16 Бедняку подает надежду, а кто злобствует, тому сокрушает зубы.

17 Блажен, у кого наставник — Бог. Крепкий възыщет, а ты не досадуй.

18 Он Своей рукой и поранит и рану залечит, ударит и боль уймет.

19 Шесть зол даст тебе пережить, седьмого зла не допустит.

20 Убережет тебя от голод-

ной смерти, ответит занесенный меч.

21 Худая молва к тебе не пристанет, лихо тебя не затронет.

22 Нужде, голоду в лицо рассмеешься. Дикого зверя не побоишься.

23 В поле каждый камень тебе свой. С каждым зверем у тебя замирение.

24 В доме твоём полный порядок. Пройдешься по двору — все на своем месте.

25 Потомков у тебя — не счесть. Сколько трав на лугу — столько у тебя отпрысков.

26 Поспеют твои годы — и сойдешь в могилу. В урочную пору уложат снопы.

27 Так повелось. Это мы знаем из опыта. Подумай и примени к себе».

6 Тогда Иов ответил Элифазу:

2 «Взвесь мои хвори, на безмен положи мои казни —

3 Перетянут песок морей. Прости, что речь моя ядовита.

4 Пустил в меня каленые стрелы Крепкий. Обмер мой дух. Нашли на меня страхи Божьи.

5 Ревет ли дикий осел на травах? Мычит ли бык на кормах?

6 Хорошо бы пресное посолить, безвкусное перцем सदобрить.

7 Не захотеть и отставить нельзя — вся моя пища теперь такая.

8 Есть у меня одно к Богу прошение, единственное мое к Нему пожелание:

9 Пусть Он ускорит мою смерть. Пусть Он выпростает Свою руку и убьет меня.

10 Есть у меня утешение, радость посреди казни: Святому моему я не перечил.

11 А кроме этого, ничего нет. Так ради чего терпеть? Чего дожидаться?

12 Я что, тверже камня? А моя плоть? Она что, из меди?

13 Сам я себе не помощник. А на кого мне еще опереться?

14 Все отвернулись от горемыки, все утратили Божий страх.

15 Ненадежны мои родичи, переменчивы, как весенние воды.

16 Тают снега — и мутный поток выходит из берегов,

17 А придет лето — он обмелеет, наступит жара — и пересохнет русло.

18 Собьется с пути странник в песках, свернет сюда — и погибнет.

19 Идут сюда караваны из Темы. Мечтают скорей здесь напиться путники из Савы.

20 Приходят и видят обман — пустой оказалась их надежда.

21 Такой же прок и от вашей помощи. Нагнали на вас страху мои казни.

22 Разве я прошу вас дать мне то или это? Поделиться достатком?

23 Вырвать меня из рук палача? Выкупить у разбойни-

ков?

24 Нет! Один веский довод — и я сдамся. Убедите меня, что я неправ.

25 От справедливого слова нет обиды, а от пустого — толку.

26 Или вы полагаете свое правдой, а горемыкино — вздором?

27 Вы словно торгуете сиротой, за друга хотите взять по дорожке.

28 Приглядитесь ко мне. Солгу ли я вам в глаза?

29 Одумайтесь. Признайте мою правоту. Не допустите неправды.

30 Или облыжны мои слова? Или язык мой не различает вкуса?

7 Человек на земле не живет — отбывает повинность. По найму отпущена ему его жизнь.

2 Как раб ждет не дождется ночной прохлады и поденщик спит и видит, что ему заплатили,

3 Так и со мной — из месяца в месяц пустая тоска, бессонные ночи.

4 Едва приклоню голову — думаю: «Скорей бы вставать!» — и всю ночь ворочаюсь до рассвета.

5 Зачервивели мои язвы, загноились раны под струпьями.

6 Дни мои мелькают быстрее ткацкого челнока, уносят с собой надежду.

7 Жизнь моя — краткий

вздых, и впереди — никакого просвета.

8 Где видели меня Божьи очи, там найдешь место пусто. Захочешь взглянуть — нет меня.

9 Облако истает, рассеется. Тот, кто сошел в Шеол, наверх не выйдет,

10 Домой не вернется, ничей глаз не обрадуется.

11 Нет больше сил молчать, сдерживать жалобу. Горько на душе у меня, сдавило сердце.

12 Не пагуба ж я морская, не Аспид! Для чего Тебе держать меня под охраной?

13 Нет, мирно мне не уснуть! Всякую мысль о мягкой постели

14 Ты ужасаешь видением, обмороком пугаешь.

15 Да лучше мне умереть, не дышать, чем такие страдания!

16 Для чего мне жизнь? Отпусти вздохнуть напоследок!

17 Кто такой человек, что Ты помнишь о нем, держишь его в голове,

18 С утра глаз с него не спускаешь, теребишь его беспрестанно?

19 Когда наконец Ты сморгнешь, отпустишь меня слотнуть слюну?

20 В чем мой грех? Что я сделал Тебе, мой Страж? Почему не отвяжешься? Чем я не угодил?

21 Отпусти мне грехи, вины моей не заметь. В прах ложусь. Будешь искать — нет меня».

8 В спор вступил Билдад из Шуаха:

2 «Есть ли какой конец словесам? С таким же успехом шумит и ветер.

3 Бог не пойдет против совести. Не отступит Крепкий от правды.

4 У твоих сыновей перед Ним грех. А виноват — отвечай.

5 Нет, ты взыщи Бога, испроси у Крепкого милости,

6 И если ты чист и праведен, Он займет твою сторону, вернет тебе доброе имя,

7 Малому началу даст великое завершение.

8 Учись у людей поживших. Им знание издревле передано от отцов.

9 Что знаем мы, нынешние? Долог ли наш век? Не дольше тени!

10 А они и вразумят тебя, полезное слово скажут.

11 Без болота тростник не выживет. Камыш не держится на безводье.

12 В сенокос он идет впереди травы, иначе зачахнет.

13 Это о тех, кто забыл о Боге. Отступнику не на что опереться.

14 Надежду его уносит, как паутинку. Вес его — что тень.

15 Дом его шаток и не опора. Он хватается за него, как за пустое место.

16 Вот он расцвел под солнцем, его ветвям тесен сад.

17 Корни его оплели скалу, забрались под камни.

18 А выдернут его из камней — камни о нем забудут, скажут: «Кто? Не помним».

19 Нерадостно закончится его жизнь. А из земли пробьются другие.

20 Безвинную душу Бог не обидит, руке злодея не подсобит.

21 Бог даст, ты еще будешь радоваться и от души смеяться.

22 Врагам твоим будет срам, дому обидчика — разорение».

9 Тогда Иов ответил Билдаду:

2 «Пусть так, согласен. Спору нет: кто перед Богом прав?»

3 Затея с Ним тяжбу — из тысячи слов верного слова не выберешь.

4 На всякую мысль Он мудр, на всякую силу силен. Кто спорил с Ним и не сбился?»

5 Он горы неслышно передвигает. В гневе толкнет — и падают.

6 Он сотрясает землю, устои земли колеблет.

7 Он запретит — и солнце не светит. Есть у Него Свой запрет и на звезды.

8 Ему одному под силу простирать небеса, шествовать поверху моря.

9 Он сотворил Медведицу, Орионов пояс, Стожары, соборы Южных созвездий.

10 Он создает великое, непостижимое. Нет числа Его чудесам!

11 Он прошествует — и не увижу, пронесется — и не услышу.

12 Вырвет из рук — кто Ему не позволит? Кто спросит: «Что Ты творишь?».

13 Гнева Своего Бог не ослабит: силы Рахава в ноги Ему падут.

14 Мне ли с Ним пререкаться? Да и найдется ли у меня, что сказать?

15 Нет у меня греха перед Ним, а спорить не смею. Прошу у Судьи лишь пощады.

16 Да и начни Он судиться со мной, стал бы Он меня слушать!

17 Он вихрем кинулся на меня, без вины всего меня исказнил,

18 Дух перевести не дает, всю мне душу изранил.

19 Кто силу свою выставит против Его силы? Кто правду свою выставит против Его правды?

20 Нет у меня перед Ним греха — я сам себя осуждаю. Безвинный, делаюсь виноватым.

21 Да и так ли уж я безвиновен? А нет, так на что мне и жизнь!

22 Вот и подумай: не все ли равно? Спасив или кроток — одна расправа.

23 Он плетью бьет наповал, и Ему смешон ужас бедняги.

24 Вся земля в руках у злодеев. И кто, как не Он, отводит судьям глаза?

25 Не к добру торопятся мои дни, бегут быстрее гонца,

26 Летят ладьей тростниковой, орлом, ринувшимся на добычу.

27 Сверх моих сил позабыть мои горести, соорудить радостное лицо.

28 Потрясают меня Божьи казни, отказы на просьбу об оправдании.

29 Быть мне, хоть умри, виноватым. Так зачем надрываться попусту?

30 Умойся я талым снегом, очисти я руки в щелоке,

31 Ты все равно в грязь меня окунешь — и одежды мои мной побрежут.

32 Он и не человек, как я. Мне ли с Ним по судам тягаться?

33 Нет посредника между нами. Некому руку положить на обоих.

34 А отмени Он Свои батоги, отзови устрашения,

35 Я бы тогда сказал Ему напрямик: не такого я ждал подхода!

10 Мне жизнь моя опротивела. Буду жаловаться, изливать боль души.

2 Богу скажу: не суди понапрасну! Открой хоть, за что преследуешь.

3 Какая радость творению Твоих рук, что Ты бьешь и гонишь его, а злое наваждение защищаешь?

4 Разве Твое око такое, как наше? Разве Ты не иначе видишь?

5 Разве Твои дни такие, как наши? Разве годы Твои не дру-

гие?

6 Для чего Тебе травить мою рану, вину мою извлекать на свет?

7 Ты же знаешь, что за мной ничего нет! Просто некому вырвать меня из Твоих рук.

8 Неправда, что Ты плохо меня слепил. Иначе Ты не губил бы Свое изделие.

9 Ты создал меня из пыли, помнишь? Зачем же в пыль возвращаешь?

10 Ты слил меня, как молоко, и как творог, отжал меня.

11 Плотью и кожей одел меня, прошил меня костями и жилами,

12 Дал мне жизнь и берег меня, следил, чтобы дух мой не прерывался.

13 А Твою тайную мысль я все-таки понял. Все Твои замыслы сводятся к одному:

14 Выждать, пока я не сотворю греха, и за вину мою уцепиться.

15 Беда, если я виноват! Я и без того вешаю голову, пьяную от смятения и горя.

16 А чуть вздохну — бросаешься на меня, как лев. Велика Твоя сила!

17 У Тебя я в чем только не провинился! Растет Твое недовольство — идет на меня свежее ополчение.

18 Зачем Ты из чрева меня извлек? Лучше б никто меня живым не увидел.

19 Лучше б я не родился, а из утробы напрямиком — в могилу.

20 Долог ли век мой? Отпусти, дай вздохнуть напоследок.
 21 Невозвратной дорогой отойду в страну, где сумрак, черная темень,
 22 Обморок смерти, вечная невозможность, беспросветная ночь».

11 Зофар из Наамы говорит Иову:

2 «Неужто нет на пустоме-лю узды? Неужто где больше слов, там больше правды?

3 Ты распоясался, а нам что — молчать, потакать вздо-ру?

4 Ведь речи твои какие? Учю, мол, верно и перед Богом чист.

5 Да пожелай только Бог ответить, слово молвить,

6 Открыть тебе другую сто-рону мудрости, потому что их две, — ты бы понял, что еще хорошо отделался.

7 Тебе что, доступны Бо-жьи глубины? Надеешься раз-гадать Крепкого?

8 Он выше небес — не доп-рыгнешь, глубже Шеола — умом не черпнешь.

9 Мера Его перекрывает землю, простирается за моря.

10 Походя в яму бросит, суд учинит — кто Ему не позво-лит?

11 Он знает, кто без стыда и где какие бесчинства, и ниче-го так не оставит.

12 У Него только глупец ос-танется глупцом, как дикий осел — ослом.

13 Отдай Богу должное, воз-

день к Нему руки.

14 Глупы твои мысли — отка-жись от них. В доме твоём скверна — изгони ее.

15 И просветлеет твое лицо. На место отчаяния придет решимость, бесстрашие.

16 Печаль твоя позабудется — из памяти выскользнет, как по воде.

17 Жизнь твоя просияет, как полдень. Свет невечерний рассеет мрачную тьму.

18 За надеждой придет без-мятежность. Ляжешь почи-вать без опаски.

19 Сна твоего никто не по-тревожит. Отовсюду будет те-бе одно угождение.

20 А злыдни света не взвидят. Не будет им спасе-ния. Вздохнуть перед смертью — вот вся их надежда».

12 Тогда Иов ответил Зо-фару:

2 «Есть же все-таки люди! Уйдете вы — с вами уйдет вся мудрость.

3 Да ведь и я не без головы. Тоже мне — новость!

4 Смех да и только: чист, праведен, к Богу воззвал — и Бог ответил. И правда смеш-но.

5 Нет! «Добей бедолагу! — правило победителей. — Пада-ет — подтолкни!».

6 Злыдни в своих шатрах процвитают. Легко живется неслухам Божьим.

7 У зверя спроси — отве-тит, у птицы небесной — ска-жет,

8 У пресмыкающихся — на-
шепчут, у спящих в воде —
пролепечут.

9 Все подтвердят одно: все
в руке Божьей. Кто об этом не
знает?

10 В Его руке — дыхание
жизни, дух плоти.

11 На слух пробуются слово,
а на язык — вкус.

12 С годами приходит ум, с
возрастом — понимание.

13 А у Него мудрость и
мысль. У Него рассудок и разу-
мение.

14 Что Он разрушит — не
восстановишь, кого заточит —
не вызволишь.

15 Удержит воды — на́ тебе,
засуха; отпустит — пройдут по
земле потопом.

16 На Его стороне власть и
удача. У Него в горсти плут и
простак.

17 Мудрецам Он смещает
понятия, судьям путает мысль.

18 Он царей лишает держа-
вы, в рубище одевает.

19 Священников Он высме-
ивает, властителей взашей го-
нит.

20 У ораторов отнимает
речь, у мудрецов — рассудок.

21 Высокую знать на позор
выставляет, силачу в силе от-
казывает.

22 В глубинах мрак разгоня-
ет, тьму светом рассеивает.

23 Возвышает народы — и
предает их забвению, дает им
землю — и лишает родины.

24 Отнимает ум у вождей,
гонит их мимо дороги в пусты-
ню,

25 Света им не дает: тычут-
ся они впотьмах во все сторо-
ны, как во хмелю.

13 От моих глаз ничего
не укрылось, ничего
не прошло мимо ушей, все от-
ложилось в памяти.

2 Что знаете вы, чего я не
знаю? У вас в хвосте я не плел-
ся.

3 Есть у меня, однако, дело
к Крепкому. Хочу от Бога до-
биться правды.

4 Ваше слово не исцеляет,
оно обманное. Лекари вы ни-
кудышные.

5 Сумейте хоть помолчать
— явите ум.

6 Вникните в мои доводы,
поймите, чего хочу.

7 Бог не нуждается в ваших
плутнях. Ему претит изворот-
ливость.

8 Ему защитники не нуж-
ны. Он обойдется без вашей
помощи.

9 Что если Он вам самим
учинит допрос? Удастся ли
вам обмануть Его, как друг дру-
га?

10 Суд вам и кара за то, что
прикрываетесь Его именем!

11 Как можете вы так недо-
оценивать Божью мощь, не
признавать Божьего страха!

12 Наставления ваши —
пыль, доказательства ваши —
здание на песке.

13 Не прерывайте, дайте
сказать! Выскажусь до конца,
а там — будь что будет!

14 Плоть мою поташу в зу-
бах, душу мою понесу в гор-

сти.

15 Пусть Он убьет меня, Ему ничего не стоит. Я готов, но сперва открою Ему всю душу.

16 В этом мое спасение: смутьян перед Ним вот так не посмеет.

17 Ну вот, слушайте, что скажу. Навострите уши.

18 Раз уж я взялся за дело — добьюсь правды.

19 Сумеете разбить мои доводы — умолкну, умру.

20 Сделай мне только две уступки — и прятаться от Тебя не стану:

21 Сними с меня Свою руку, останови ужас, уברי устрашения —

22 И тогда говори со мной о чем хочешь, сколько угодно спрашивай и отвечай.

23 Сколько за мной греха, бесчинства? Назови мне мой грех, мой порок.

24 Нет, Ты не хочешь показываться, за врага меня считаешь,

25 Опавший листок топчешь, гоняешься за сухой соломинкой.

26 Горько мне, что Ты меня виноватишь, взыскиваешь с меня за грехи юности,

27 Ноги мне спутал, шагуступить не даешь, надзор Свой не прекращаешь.

28 Что человек? Истлеет, как пепел. Разлезется, как халат, траченный молью.

14 Человек нищ днями, зато напастями не обделен.

2 Он второпях отойдет, как цвет; пробежит, как тень, не задержится.

3 И вот с такого Ты глаз не спускаешь! Такого Ты волочишь на суд!

4 Нечистое грязно: откуда взяться в нем чистому? Неоткуда.

5 Ты Сам отмерил ему число дней, пересчитал все месяцы. Дальше ему никак.

6 Отпусти его. Дай ему, нятому, под конец беспечальный день.

7 Дерево срублено, но у него есть надежда выжить, пойти ростками.

8 Корни его в земле истлели, просел омертвелый пень,

9 А почует влагу — выбросит почки, зазеленеет, как молодое.

10 А человек умрет — живым не будет, отойдет — куда только денется!

11 Иссаякнет вода в озере, река замрет, пересохнет —

12 Так и он: ляжет — не встанет, от сна не очнется до истаяния небес.

13 Позволь мне спрятаться, затаиться в Шеоле, пока Твой гнев не остынет. А потом — зови!

14 Как знать, может, и оживу из мертвых? Я согласен ждать и ждать, пока не появится знак.

15 Ты только кликни — уж я отвечу! Пощади творение Своих рук,

16 Шаги мои считать перестань, отпусти мой грех,

17 Вину мою запечатай всеми печатями, сними с меня всю провинность!

18 Гора крошится и рассыпается, скала с места сходит,

19 Вода камень точит и река подмывает берег — так и Ты губишь надежду.

20 Человек не выносит бремени, уходит. Ты придаешь ему искаженный облик и за дверь выпроваживаешь.

21 Ему теперь все равно, в чести ли его дети, и безразлично, есть ли у них приют.

22 Боль его — о своем теле, слезы его — о своей душе».

15 Элифаз из Темана ответил Иову:

2 «Мудрец не станет молоть воду в ступе, на ветер слова не бросит.

3 Ему не пристало спорить попусту, возражать не по делу.

4 А ты перед Богом не знаешь удержу. Ты что, не боишься Бога?

5 На языке у тебя одни пустые слова. Ты не рассуждаешь, а изворачиваешься.

6 И это не я, слова твои тебя обличают, речи твои тебя выдают.

7 Ты что же, прежде всех на земле родился, прежде холмов увидел свет Божий?

8 Кто еще способен проследить Божью мысль? Ты один у нас такой мудрый!

9 Но что знаешь ты, чего мы не знаем? Какое зрение тебе дано, а нам нет?

10 За нас — наши седые го-

ловы, а кое-кто тут даже постарше твоего отца.

11 Не ценишь ты Божьего утешения, сочувствием не дорожишь.

12 Что померещилось твоей голове, помстилось воспаленному твоему зору?

13 Как мог ты пойти против Бога, такое выговорить по смел,

14 Ты, человек! Человеку невозможно быть во всем чистым, праведным.

15 Бог и на Своих святых положиться не может. В Его глазах не чисты и небеса.

16 Куда лукавому, вздорному человеку! Ему лукавить — что воду пить.

17 Просвещу тебя, а ты послушай. Расскажу, что сам видел,

18 Что передали мудрецы со слов, донесенных до них в сохранности их отцами.

19 Эта земля была дарована им одним, ни один чужой меж ними не затесался.

20 Дни неслуха — сплошное мытарство. Коротки годы, опущенные обидчику.

21 В его ушах — эхо ужаса. В мирное время нагрянет на него враг.

22 Не видит он, куда деваться от мрака, а видит меч, над собой занесенный.

23 Итог его скитаний — пир стервятников. Приготовлен ему черный день его гибели.

24 Казни страшат его, хвори житья ему не дают, насаждают, как царь с ополчением.

25 На Бога он замахнулся,
учинил Крепкому прекосло-
вие,

26 Бросился на Него сломя
голову, — да что его щит с мед-
ным наверхьем!

27 Вот и щеки его округлы,
и тезево толсто,

28 А город, где он жировал,
погибнет, дом останется без
хозяина, рухнет.

29 Хозяйство его пойдет
прахом. Не примется корень
его в земле.

30 От мрака бежать ему не-
куда. Ростки его иссушит жа-
ра, цвет развеется ветром.

31 Доверился он обману, пу-
стое забрал себе в голову. Пус-
тое и будет ему воздаянием.

32 До срока состарится его
стебель, не покроется зеле-
нью его ветвь.

33 Как лоза, сбросит он не-
зрелую ягоду; как маслина,
стряхнет цветущую завязь.

34 Обесплодится семя не-
слуха. Огнем пожрется шатер
мздоимца.

35 Зачавший зло понесет
обман и разрешится ложью».

16 Тогда Иов ответил
Элифазу:

2 «Все это я не раз уже слы-
шал. До чего бездарны ны-
нешние утешители!

3 Есть ли предел досужему
пустословию? Какая болячка
тянет вас за язык?

4 На вашем месте я бы то-
же наговорил с три короба.
Сперва покачал бы головой не
без укоризны,

5 Потом подбодрил бы бас-
нями, речами утешил.

6 А вот говорю — не убыва-
ют мои печали, смолкаю —
нет, не уходят.

7 Ты довел меня до послед-
ней крайности, оставил меня
одного посреди жалких руин.

8 Хвори мои — это Твои
свидетели, безжалостные об-
винители.

9 Они в гневе готовы меня
растерзать, скрежещут зуба-
ми. Взоры огненные мечут на
меня враги,

10 Разинули на меня пасти,
глумятся, хлещут меня по ще-
кам. Все они в сговоре против
меня.

11 Бросил меня Бог на ми-
лость обидчиков, предал меня
в руки недругов.

12 Жилось помаленьку —
нет, Он вломился, схватил за
горло, бьет, использует как
мишень.

13 Стрелы в меня нещадно
шлет отовсюду, проткнул мне
бока, желчь мою проливает на
землю.

14 Раз за разом проломы во
мне проделывает, крушит ме-
ня исполинской военной си-
лой.

15 Сметал я на себя рубище.
Ничего больше не остается,
как повалиться в пыль.

16 От слез лицо мое воспа-
лилось, веки мои облегла
смертная тень.

17 Зато руки мои зла не сде-
лали, молитва моя чиста.

18 Пусть по земле растека-
ется моя кровь и, не смолкая,

носятся мои вопли.

19 Вот увидите, мой высокий Свидетель меня не бросит. Есть у меня на небе Заступник!

20 Видит Бог мои слезы — они мне вместо друга-ходатая.

21 Хорошо, когда есть правда меж Богом и человеком, как меж двумя соседями.

22 Жизнь моя иссякает. Влачусь путем невозвратным.

17 Дух мой слабеет, дни мои угасают. Гроб мой отверзся.

2 Нет спасения от насмешников. Глаза б мои на них не глядели!

3 Сам за меня перед Собой заступись. Они не заступятся.

4 Не зря Ты отнял у них рассудок: не заносись!

5 Не выгадывай за счет друга, не то дети твои ослепнут!

6 Потешилась притча и надо мной: кто мимо ни пройдет — плюнет.

7 С горя зрение мое помутилось, осталась от меня одна тень:

8 Для душ непорочных зрелище страшное. Мерзок добрым людям отступник.

9 Но праведник с пути не сойдет. Чистым его рукам прибавится крепости.

10 Что ж вы? Наваливайтесь все сразу! Давайте вашего мудрого спорщика! Да только так ли уж он у вас мудр?

11 Прошла моя жизнь, а с ней живая мечта и надежда.

12 Уверяют: это не ночь, а день. Еще, мол, чуть — и рассвет.

13 Не для меня. Мой дом — Шеол. Во тьме постелю я себе постель.

14 Гробу скажу: «Ты мне отец!». Личинке: «Ты мне мать!» — и другой: «Сестра!».

15 Где надежда моя после этого? Не видно и проблеска!

16 Да и на что она мне в Шеоле? В прахе лежать и так ладно».

18 Билдад из Шуаха ответил Иову:

2 «Постой-ка. Прежде чем говорить, научись хоть немного мыслить.

3 Сдается, ты считаешь нас за скотов, ставишь в ряд бессловесных тварей.

4 Да ты хоть разбейся, а землю вбок не свернешь, скалу с места не сдвинешь.

5 Без света останется неслух. Огонь в его очаге не займется.

6 В шатре у него делается черно, погаснет светильник.

7 Утратит быстроту его шаг и он обманется своим же умыслом.

8 В тенетах застрянет его нога. Пойдет — угодит в яму.

9 Не уйти ему от расправы. Схватит его за пяту капкан.

10 По всей земле расставлены на него ловушки. Куда ни ступит, везде ему западня.

11 Пойдут на него отовсюду ужасы, и не будет он знать, куда деваться от страхов.

12 Последние силы его истощатся в казнях, пагуба сожрет его до конца.

13 Кожу его изжует болячка, Первенец Смерти кости его объест.

14 Схватят его в тихом шатре и отведут к Царю Ужасов.

15 В огне исчезнет его шатер, серой обсыплется все подворье.

16 Снизу корни его отомрут, сверху ветви его отсохнут.

17 Память о нем не удержится на земле, имя его в народе не назовется.

18 Извергнут его из света в черную темень, сотрут его начисто с лица земли.

19 Не останется потомства его в народе и опустеет его жилище.

20 Участи его ужаснутся на западе. На востоке увидят — отпрянут.

21 Поделом дому отступника, шатру Божьего неслуха!».

19 Тогда Иов ответил Билдаду:

2 «Сколько можно терпеть это мучение! Ваши речи вконец меня доконают.

3 Сколько раз вы уже успели облить меня грязью! Где ваш стыд, что вы меня так срамите!

4 Да будь я и впрямь виноват, я свою вину на других не сваливаю.

5 Напрасно вы так заноситесь, ставите мне в упрек мой срам.

6 Эти муки мне послал Бог

и эти страсти я терплю от Бога.

7 Кричу Ему: «Убивают!» — не хочет слышать. Вопли страдальца Его не трогают.

8 Он заступил мне дорогу — не пройти. Шаги мои погрузил во мрак.

9 Мое честное имя предал позору, сорвал с моей головы венец.

10 Всего исказнил меня, довел до крайности. Как дерево, с корнем вырвал надежду.

11 Распалился гневом, причислил меня к Своим врагам.

12 Двинул на меня Свои полчища. Уже накатали дорогу, напирают со всех сторон.

13 Распугал всех моих родных. Кто меня знал — больше не хочет знаясь.

14 Бросили меня друзья, разбежались все гости.

15 Рабыни боятся меня, как чужого. В собственном доме я посторонний.

16 Не дозовусь моего раба: нужно просить об одолжении.

17 Мое дыханье коробит жену, родичи в ужасе от моего запаха.

18 Мальчишки и те за шуту меня принимают, как только увидят — дразнят.

19 Кто любил меня — теперь презирает. Кого я любил — теперь этим брезгует.

20 На кого я похож! Кожа да кости! Сквозь лицо просвечивают мои зубы.

21 Поплачьте надо мной, друзья мои, поплачьте! Пала на меня рука Божья!

22 Но нет, вдобавок вы еще и сами на меня взъяли, зубами вцепились в мою плоть.

23 Некому записать мою жалобу, занести ее в книгу,

24 По свинцу резцом нацарапать, выбить на камне на вечные времена.

25 Зато я знаю: жив мой Заступник, и после всего — Он один встанет над прахом.

26 Прежде чем сойдет с меня кожа и плоть, я увижу Бога.

27 Увижу въявь, узрю своими глазами. О, как мрет мое сердце!

28 А по-вашему, так: «Не жалеите его. Он сам во всем виноват».

29 Бойтесь меча! В гневе меч занесен над вами. Вы сами знаете: будет суд!».

20 Зофар из Наамы сказал Иову:

2 «Одна мысль не дает мне покоя, так и просится на язык.

3 Вдоволь я наслушался от тебя обид. Скажу, как велит мне совесть.

4 Ты сам хорошо знаешь, что с той самой поры, как по земле пошел человек,

5 Короток праздник злыдня, радость неслуха скоротечна.

6 Раздуйся он до небес, упрись головой в облако, —

7 Все равно, как дерьмо, исторгнется. Кто его знал, спохватится: «Где он?».

8 Как сон, отлетит, не вспомнится; на глазах растает, как призрак.

9 Взор, привыкший к нему, от него отвыкнет. Больше нигде не отыщет его ничей глаз.

10 Быть его сыновьям нищими среди нищих. Сколько бы он добра не собрал, все с его детей взыщется.

11 Их молодые кости крепки, а рядом с ним все равно пылью полягут.

12 В уста, как сладость, берет он скверну, катает под языком,

13 Смакует, пожевывает неспешно, подолгу задерживает во рту.

14 А в его утробе она делается чем была: обернется змеиным ядом.

15 Сколько он заглотал добра, все изблюется. Из его чрева все повытрясет Бог.

16 В чаше у него — яд аспида. Умрет он от укуса ехидны.

17 Не дастся ему ничего из потоков, текущих медом и молоком.

18 Едва он обвыкнется с нажитым, как все у него отнимется, уйдет вместе с радостями прибýtка.

19 Нищих он обирал и отпихивал, захватывал дом, который не строил.

20 Обжорство не даст ему насыщения, богатство — защиты.

21 Чем больше он сейчас пожирает, тем хуже придется ему потом.

22 На самом веру достатка свалится на него беда. Дойдет он до крайности обнищания.

23 Утроба ненасытимая!

Бойся Божьего гнева! Прольется на тебя Божий огонь!

24 Железом опустится на тебя меч. Медью выстрелит в тебя лук.

25 Сквозь желчь через спину выдернешь ты стрелу. Придет к тебе ужас.

26 В последней тьме пожрет тебя огонь возгорающийся, до тла спалит все, что осталось.

27 На твою наготу с неба прольется свет. Земля провалится у тебя под ногами.

28 Прочный твой дом рассыплется: в день гнева Бог снесет его, как волной смоем.

29 Вот она, участь злыдня. Что Бог приготовил, то и будет ему от Бога».

21 В ответ на это Иов нашел такие слова:

2 «Сделайте милость, послушайте, что скажу, хоть этим меня порадуите.

3 Пока говорю — терпите. Оставьте обидное на потом.

4 Да, я жалуясь. Но не на вас. Я сердит по другой причине.

5 Кто меня ни увидит, в ужасе рот рукой зажимает.

6 Я и сам, как подумаю о себе — холодею, кровь стынет в жилах.

7 Почему злыдням легко живется и не дряхлеется?

8 Дети их устроены у них под боком, молодой росток всегда у них на глазах.

9 Живут и горя не знают. Нет на них бича Божьего!

10 Бык у них прыток, на

племя исправен, корова не скидывает плода.

11 Их дети веселы, как ягнята, малыши носятся вперегонки,

12 Их детвора любит слушать арфу и бубен, приплясывать под дуду.

13 Их жизнь вся как есть безбедна, спокоен их шаг в Шеол.

14 И говорят они Богу: «Ты уходи. Твои порядки нам только обуза.

15 Зачем нам Крепкий? Что толку Ему служить? Какая в том надобность?».

16 Ну нет! Не в их руках праздник жизни, и глупо следовать их понятиям.

17 Лампа злыдня погаснет, свалится на него беда, воздастся ему нищетой, гневом Божьим.

18 Сам он делается соломой, пущенной по ветру, пылью, поднятой вихрем.

19 На потомков Бог кару не переносит. Пусть злыдень знает это и готовится к худшему.

20 Воззрится он на свою погибель, от гнева Божьего отхлебнет.

21 Что ему теперь до семьи? Истекли его последние сроки.

22 Богу на все хватает мудрости. А то разве не Он вершит на небесах Свой суд!

23 Один умирает с миром, безбеден, несуетлив,

24 Кровь с молоком, молодая кость.

25 Другой уходит с обидой, обойденный милостями.

26 Оба рядышком лягут в прах. Оденут их черви, как покрывалом.

27 Знаю, какая мысль у вас в голове, какое готовите возражение.

28 Вы скажете: «Где теперь дом спесивого богача, шатры, в которых жили пройдохи?».

29 Но люди, повидавшие жизнь, ответят вам сразу:

30 В день бедствия злыдню будет пощада, в день гнева — укрытие.

31 В лицо ему правды никто не скажет. Никто не воздаст ему за содеянное.

32 Проводят его до могилы с почестями, выстроят караул.

33 Пухом ляжет под ним земля смертной долины. Весь род людской отправится следом за ним, а кто перед ним — не счесть.

34 Чего стоят ваши лживые утешения?! Все ваши доводы — вздор».

22 Элифаз из Темана возразил Иову:

2 «Скажи, какой от тебя Богу толк? Зачем Ему твоя умная голова?»

3 Что за радость Крепкому чистая твоя душа? Что Ему твоя правда?»

4 За что Он привлечет тебя к ответу, потянет в суд? За то, что имеешь страх Божий?»

5 Нет, причина в твоей вредности. Твое бесчинство перешло все границы.

6 С родичей ты, как с врагов, вымогал залог, послед-

нюю рубаху снимал с нищего, Путнику не давал напиться, голодному в куске хлеба отказывал.

8 И кто, как не ты, человек имущий, хозяин шатров и пастбищ,

9 Вдову отсылал с пустыми руками, сживал со свету бедного сироту?!

10 За это тебе — удавка, внезапный ужас,

11 Очей затмение, взор невидящий. И над головой — смыкание бездонных вод.

12 Видит Бог со Своих небесных высот! Глянь-ка туда, ввысь, на звезды!

13 А ты все свое: «Что знает Бог? Что Он разберет сквозь непроглядную темень?»

14 Занавесился облаками, что там внизу — не видит, с круга небес — ни ногой».

15 Ты ступил на хоженую тропу, злыднями давно проторенную.

16 В одночасье до срока они убрались. Опору их источили воды.

17 Богу они говорили: «Уходи отсюда! Что Ты, Крепкий, нам сделаешь?».

18 У Него на глазах дома набивали добром. Противны мне их понятия!

19 Праведник увидит — порадует, простая душа посмеется:

20 «Враг наш начисто истребил. Все его добро пожрал огонь».

21 Оставь вражду с Богом — и обретешь мир, а с ним и дос-

таток.

22 Прими советы из Божьих уст, навсегда запомни Божьи слова.

23 Положись на Крепкого — и радость вернется в дом, прекратится безумие.

24 Золото посчитай пылью, металл из Офира — тиной.

25 Золото твое — Крепкий, Он же и все серебро.

26 Крепкий — это твой праздник. Подними голову и лица от Бога не отвращай.

27 Моление твое Он услышит, желаньям твоим даст исполниться.

28 Все сделается, как ты задумал. Под ноги тебе прольется свет.

29 Заносчивых Бог унижает, а тихому сердцу соболезует.

30 Бог вызовет и того, кто не без вины. В твоих чистых руках — его спасение».

23 Тогда Иов ответил Элифазу:

2 «Мое возражение остается в силе. О том стоны мои, что рука Его тяжела.

3 А есть ли к Нему дорога? Хотелось бы мне со своим горем —

4 Прямо к Нему. Пусть бы Он выслушал мою жалобу,

5 Объяснил, чего хочет. Надо же это, наконец, знать!

6 Силу Свою на меня Он тратить не станет, да и зачем? Только бы выслушал,

7 Послушай честного жалобщика — и оправдай меня, мой Судья!

8 И что же? Иду к Нему на восток — нет Его, на запад — и там ни следа!

9 Вот Он где-то на севере — нет, повернул к югу. Мне Его не поймать.

10 Зато я сам у Него как на ладони. Я чист. Он это знает, и все равно гонит меня через плавильню, как золото.

11 Моя нога всегда ступала следом за Ним. Мой шаг с Его пути не сбивался.

12 Я не отмахивался от Его советов, Его слова иначе как к сердцу не принимал.

13 Но если Он так решил, кто Ему не позволит? Захочет — и сделает.

14 Вынес мне приговор и его исполнит. А что Ему вообще может прийти на ум —

15 Это подумать страшно! Вот чего я боюсь.

16 Пред Богом душа моя обмерла. Наслал на меня ужасы Крепкий.

17 Да лучше бы тьма меня поглотила и мрак лицо мое заслонил!

24 Для чего Крепкий не назначает сроков? О Его днях Божьим людям приходится лишь гадать.

2 Злодей сдвигает между. Скот у него на выпасе краденый.

3 Он осла уводит у сироты, у вдовы в залог вола угоняет,

4 С дороги сталкивает бедняка. Неимущие от него всюду прячутся.

5 Подобно диким ослам

бродят они по пустоши в поисках пищи себе и детям.

6 Кое-как пробавляются они с чужого поля, подбирают обой на винограднике своего врага.

7 По ночам им негде согреться, стынут они без одежды на холоде.

8 Мокнут они в горах под дождями, жмутся к скале: нет им другого приюта.

9 Сирота от сосцов оторван, младенец нищего взят под залог.

10 Кто скитается — не имеет одежды, кто укладывает снопы — умирает с голоду.

11 Кто сам в тисках — выгнетает масло, кто жмет виноград — изнывает от жажды.

12 В городе — стоны раненых, кричат убиваемые. И Бог не заступится!

13 А что же враги света? Божий путь они презирают, идти за Ним не хотят.

14 До рассвета встает убийца, убивает несчастного бедолагу. Темна воровская ночь.

15 Ждет не дождется сумерек гуляка-распутник. Он думает: «Никто меня не узнает», — и закутывает лицо.

16 В ночи они лезут в чужие дома, днем у себя запираются. Света они не любят.

17 Полночь они предпочитают утру. Для них мрак и ужас — это родной дом.

25 Что, разве это неправда? Попробуйте доказать обратное!».

25 Билдад из Шуаха ответил так:

2 «Бог идет — и с Ним величие власти, страх. На Своих высотах Бог сотворяет мир.

3 Нет числа Его воинству! И где на кого не пал Его свет?

4 Кто в Его глазах непорочен? Кто из людей настолько чист?

5 В Божьих очах и луна не светла, и звезды не так уж чисты.

6 Куда человеку? Он просто червь. Человек — букашка.

26 5 Дрожь проняла рефаимов, сотрясаются хляби и тварь под водами.

6 Весь Шеол перед Богом как на ладони: покров Аваддона взора Богу не застит.

7 В пустое пространство Бог продвигает север, землю подвешивает ни на чем;

8 Водой нагружает облако, и оно держит воду.

9 Лик луны Он скрывает, завешивает его облаком.

10 Он круг прочертил по краю моря, развел в стороны свет и тьму.

11 Дрожат опоры небес. Его гроза наводит на них ужас.

12 Его мощь уняла моря, Его мысль укротила Рахава.

13 Его дыханье расчистило небосклон, Его рука сдвинула скользкого Аспида.

14 Все это лишь отголоски Его присутствия, тени Его деяний. Его громадную мощь умом не объять».

1 Тогда Иов ответил Билда-

ду:

2 «Ловко же ты поддержал беспомощного! Не дал ему опустить руки,

3 Ум свой вложил в голову недотепы, подал мудрый совет!

4 А за кем ты сам повторял эти мысли? Чьим дыханьем ты их продышал?».

27 Иов продолжал говорить:

2 «Клянусь Живым Богом! Пусть Он отказал мне в правде, не помог в крайности,

3 Но пока в груди у меня Божий дух и в ноздрях у меня дыханье,

4 Пока это есть, мои слова не солгут, уста не слукавят.

5 Не признаю никаких ваших доводов! За свою правду буду стоять до конца.

6 Крепко буду держаться за свою честь, из рук не выпущу. Совесть моя оправдывает мою жизнь.

7 Врагу моему место среди злодеев, обидчику моему — среди неслухов».

(Зофар из Наамы отвечает Иову:)

8 «У отступника нет надежды. Для него все кончено. Бог обрек его на погибель,

9 Криков его не слышит, не спешит выручить из беды.

10 Нет, Крепкий ему не в радость, не хочет он каждый раз призывать Бога.

11 Я научу вас узнавать руку Божью, верить в порядок

Крепкого.

12 Да вы и сами все видите. К чему было столько слов?

13 Смотрите, какую жизнь Крепкий готовит неслуху. Вот она, Божья судьба злодея!

14 Над всеми его детьми занесен меч. У его сыновей крошки во рту не будет.

15 Уцелевших унесет в могилу чума, у вдов не найдется для них слезинки.

16 Накопит он серебра — что пыли, одежд наготовит — что золы.

17 Он наготовит, а оденется праведник, серебро отойдет к тишайшим.

18 Пусть он гнездится в своем доме, как шмель; сторожит его зорче сторожа:

19 Уснет богачом — проснется нищим. Протрет глаза: куда все подевалось?

20 Придет к нему ужас, как наводнение, подхватит его среди ночи вихрь.

21 Выметет его из дому восточный ветер.

22 Не будет ему пощады. Бежать ему некуда.

23 Хлопнет на него ладонями Бог, шугнет — только его и видели!

(Далее — фрагмент из главы 24)

18 Лопнет он, как пузырек на воде. Сгорит его урожай, зарастет виноградник.

19 Суховой заносит песком вешние воды. Шеол поглощает грешников.

20 Забудет их чрево матери, пронижет их червь, никто их не вспомнит. Как мертвый су-

чок, отпадет злодей.

21 Бездетную, одинокую он обирает, немилосерден к вдове.

22 Сила Божья сильных выносит наверх, но не вечно им жить.

23 Бог бережет их, щадит, сопровождает любящим оком.

24 Но вот они на вершине — и вот их нет. Вместе со всеми скошены, собраны в сноп. Поникли их головы.

28 Серебро — в копиях, золото — в плавильне.

2 Железо дает земля, медь плавают из камня.

3 Человек наступает на тьму, раскапывает недра земли, где черный камень и смертная тень;

4 Спускается в диких горах в забой, повисает в яме, зыблется в глубине расщелины.

5 На земле принялись хлеба, а под землей — огонь, разрушение камня.

6 В кусках породы — сапфиры, под щебнем — золотой песок.

7 Не залетала туда сова, глаз сокола не заглядывал.

8 Тропу туда не протапывал царь зверей, львиная лапа там не ступала.

9 Человек налегает на гранитную залежь, разваливает горный краж,

10 В скале вырубает шахту. Глаз его не упустит самоцветных россыпей.

11 Он добирается до истоков рек, вымывает песок со

дна.

12 А где он добудет мудрость? Где отыщет ее исток?

13 Дороги к ней он не знает. Не существует она как вещь.

14 Бездна говорит: «Во мне ее нет». И море: «Да и во мне нету».

15 Она не продается за червонное золото, не покупается за серебро.

16 Не годятся самородки Офира, не идут самоцветы — оникс или сапфир.

17 Рядом с ней дешевы вещицы из золота или стекла. На драгоценный сосуд она не меняется.

18 О кораллах и хрусталях нет и речи. Мудрость дороже жемчуга.

19 По сравнению с ней ничто и топаз из Куша, грош цена чистому золоту.

20 Так откуда все-таки берется мудрость? Где ее находить, отыскивать?

21 Она недоступна живому глазу, от птиц небесных запрятана.

22 Аваддон и смерть говорят: «Мы слышали о ней краем уха».

23 Путь к ней знаком одному лишь Богу. Где она — это ведет Он один.

24 До конца земли простирается Его взор. Он видит все, что происходит под небом.

25 Когда Он разгон придавал ветру, берега отмерял воде,

26 Дожди навешивал над полями, молниям прочерчивал

путь,

27 Тогда-то Он и отметил и оценил светлую мысль, измерил и взвесил мудрость.

28 И сказал человеку: «Мудрость — это страх Господень, а разум — отказ от зла».

29 Иов продолжал свою речь:

2 «Нет, не вернуться те дни, когда хранил меня Бог,

3 Бывало над моей головой носил Он лампу и я в Его свете смело шагал сквозь тьму!

4 Добрая это была пора! Милость Божья частенько навевывалась в мой шатер.

5 Рядом всегда был Крепкий. Дети мои росли у меня на коленях.

6 По молоку ступала моя нога. Елей для меня точился из камня.

7 Я выходил и шел к городским воротам, садился посреди площади.

8 Юноши, завидев меня, расступались. Старики не смели присесть.

9 Старейшины прекращали спор, смолкали на полуслове.

10 Осекались голоса городских властей, немели их языки.

21 Слушали они меня не дыша, ждали моего совета.

22 После меня не было разногласий. Слова мои падали на них, как роса.

23 Они были рады им, как первым дождям; собирали их, как последние капли ливня.

24 Моя улыбка была им счастливым сном, свет на моем лице — облегчением.

25 Пути указующий — вот кто я был для них: глава державы, князь со своей дружиной, утешитель плачущих.

11 Ухо слышало меня — одобряло, око видело — радовалось.

12 Я вызволял несчастного горемыку, спасал забитого сироту.

13 Отчаявшийся благословлял меня. От сердца вдовы шло мне благодарение.

14 Правда была мне рубашкой, ризой. Правый суд был мне плащом и тюрбаном.

15 Слепому я заменял глаза, паралитику — ноги.

16 Нищему я был отцом, бродяжке — в суде ходатаем.

17 Я челюсти сокрушал злодеям, добычу вырывал у них из зубов.

18 Я думал: умру я в своем гнезде по прошествии многих дней, как птица Феникс.

19 Корни мои в воде омочились, на моих ветвях ночует роса.

20 Слава моя высока. Лук в моей руке сидит крепко.

30 И вот от юнцов я должен терпеть насмешки. Да их отцам я не дал бы ночевать с собаками овчаров!

2 Толку мне от них никакого. Была у них сила, да вся вышла.

3 До крайности доведены они голодом и нуждой. По но-

чам гложут они сухую землю,

4 В зарослях объедают мол-
лодную завязь, солодковый ко-
рень — тоже их пища.

5 Люди к себе их близко не
подпускают, криками отгоня-
ют их, как жулье.

6 Живут они в суходолах, в
норах среди камней.

7 Кустарник оглашается их
звериным ревом. Копшатся
они в терновнике —

8 Пустой, безымянный
сброд, выброшенный из жиз-
ни!

9 Вот кому я нынче сме-
шон, у кого я стал поговоркой.

10 Они презирают меня,
брезгают моим видом, плюют
в мою сторону.

11 Сделал Бог, что лопнула
моя тетива — и они обнаглели.

12 С правой руки терплю на-
шествие. Нечисть ведет осаду,

13 Навалилась, растоптать
меня хочет. Остановить ее не-
кому.

14 Накатилась лавина, про-
била брешь и прошла.

15 Ужас идет за ужасом. Как
ветер, развеялось мое имя.
Жизнь моя уплыла, как обла-
ко.

16 Бежит от меня моя душа.
Доконали меня дни погибель-
ные.

17 По ночам мозжат мои ко-
сти. Жует меня без устали
боль.

18 Бог, как рубаха, всего ме-
ня обхватил. Душит, как узкий
ворот.

19 Столкнул меня в самую
грязь, сравнял с золой, с пы-

лью.

20 Взываю к Тебе — не слы-
шишь, встаю — смотришь по-
верх головы.

21 Казнишь меня казнями.
Тяжела мне Твоя рука.

22 Хватаешь меня, броса-
ешь на ветер. Носит меня,
крутит вихрь.

23 Ты повел меня, как я ви-
жу, в дом смерти — туда мы и
так все придем.

24 Нет бы тебе снять с меня
свою руку, ответить на страда-
льческий вопль!

25 Я ли не соболезновал го-
ремыке? Не моя ли душа каз-
нилась участью бедняка?

26 На чайние добра поспе-
шило зло. На ожидание света
прибежала темень.

27 Недра мои кипят — нет
спасения. Задавили меня дни
печали.

28 Черен я не от солнца. К
людям иду: помогите!

29 Если я кому и брат, то ша-
калу; если кому и друг, то сове.

30 На коже моей — черная
шелуха. Как в печи, обугли-
лись мои кости.

31 Струны мои не звенят —
рыдают. Свирель моя не поет
— в голос плачет.

31 Я дал зарок: не загля-
дываться на красоток.

2 Но что за жизнь мне от
Бога с Его высот! Что за судь-
бу посылает мне свыше Креп-
кий!

3 Если кому беда — почему
не обидчику? Если кому лихо
— почему не злодею?

- 4 Он что, вовсе меня потерял из виду, не сверяет моих шагов?
- 5 С плутами я не знавался, не поспешал к мошенникам.
- 6 Божьи весы правду показывают — пускай покажут мою безвинность.
- 7 Стопа моя не вихляет, око мое душе моей не указ, руки мои — без пятна.
- 8 А не то пускай весь мой урожай съест другой. Пускай он с корнем вырвет мои победы!
- 9 Душа моя из дому не рвалась и у чужих дверей я за женщиной не охотился.
- 10 Не то пускай моя жена идет молоть в другом доме, пускай с ней живет чужой!
- 11 Все это — непотребный срам, наказуемое бесчинство.
- 12 Это — огонь, пожарище Аваддона, сожжение всего, что посеяно.
- 13 Челядь свою я не тиранил, жалоб не пресекал.
- 14 Иначе, что буду делать, когда Бог кликнет? Как отвечу на Божий взор?
- 15 Нас всех сотворил во чреве один Создатель. И меня, и их в утробе слепил тот же Бог.
- 16 Просьбе нищего я не отказывал, вдовья слеза из-за меня не лилась.
- 17 Свой ломоть я не съедал в одиночку, а делил его с сиротой.
- 18 Да, я смолоду был отцом сироте, с юности радел о вдовах.
- 19 Встречался мне и оборвыш, и нищий в обносках —
- 20 Оба благословляли меня за теплые вещи из шерсти моих овец.
- 21 Если хоть раз на потеху черни я руку поднял на сироту,
- 22 Пускай у меня плечо вывихнется из лопатки, по локоть отсохнет моя рука.
- 23 Тяжким страхом Божиим я обмираю. Мне пред величием Бога не устоять.
- 24 Не доверял я золоту, не полагал серебро спасением,
- 25 Не трясся над сундуком, сколько бы добра ни добыла моя рука.
- 26 Пускай солнце во всю сияет, луна дивно шествует —
- 27 Не в их сторону душа моя смотрит, поцелуев с моей руки я им не бросал.
- 28 Делать это — грех наказуемый, отречение от Всевышнего Бога.
- 29 Не желал я гибели моему врагу, без радости я смотрел на его горе.
- 30 Уста мои опасались греха: врага проклятием не казнили.
- 31 В моем шатре не раз говорилось: «Кто только здесь досыта не едал!».
- 32 Странника я не выбрасывал за порог. Двери у меня перед скитальцем не затворились.
- 33 Тайных грехов, как у других, за мной не водилось. Я не из тех, кто кривит душой.
- 34 Не было у меня причин

бояться сплетен, стыдиться сородичей, запираяться в доме.

35 Как же на все это можно закрыть глаза? Я все сказал — пусть теперь говорит Крепкий. Пусть Свою запись сделает мой Истец.

36 Я свиток перевешу через плечо, на манер венца обмотаю им голову.

37 В каждом шаге перед Ним отчитаюсь. Пройдусь перед Ним что князь.

38 Но если из-за меня стонет пашня и слезами полита борозда,

39 Если я труд работника не оплачивал, разорял земледельца,

40 Пускай вместо пшеницы растет у меня репей, пускай ячмень мой заглохнет в чертополохе».

На этом кончаются речи Иова.

32 Трое друзей перестали спорить с Иовом. Иов считал, что правда на его стороне, стоял на своем.

2 И тогда распалился гневом Элигу, сын Барахела, Бузов отпрыск из племени Рам, распалился на Иова — за то, что Иов посчитал правым самого себя, а не Бога.

3 Распалился он и на трех друзей — за то, что они не нашлись с ответом, хотя и видели, что Иов неправ перед Богом.

4 Все они были старше Элигу, поэтому он до сих пор в спор не вступал.

5 Но ему показалось, что

как раз тогда, когда нужно было возразить, они прикусили язык, — и он не стерпел.

6 И вот Элигу, сын Барахела, Бузов отпрыск, вступает в спор:

«Я молод, а вы — почтенные старцы. Я все робел, на свое мнение не отваживался.

7 Я думал: пусть говорит зрелость, пусть разуму учит старость.

8 Но все же человек — это Божий дух, разум в него вдыхает Крепкий.

9 Мудрость — не от замшелости и здравый рассудок — не от ветхости.

10 Стало быть, меня тоже стоит выслушать. И вот что я вам скажу.

11 Я рассмотрел все ваши доводы, все возражения

12 И понял: никто из вас в споре Иова не разбил, никто не одержал над ним верха.

13 Только не говорите: подумаешь, мудреное дело! Не справился человек — совладеет Бог!

14 Жаль, что не со мной спорил Иов, я бы ответил ему не так.

15 Вы совсем уже пали духом, все слова растеряли, не знаете, чем возразить.

16 Чего еще ждать, когда у спорщиков отнялась речь и кончились доводы?

17 Ладно, теперь моя очередь вступить в спор. Скажу, что думаю.

18 А говорить есть о чем. От мыслей меня всего распирает.

19 Вот-вот разорвусь, как мех с молодым вином.

20 Пока не выскажусь, не придет облегчение. Ну что ж, в добрый путь!

21 На лица взирать не стану, ни перед кем заискивать не хочу.

22 Заискивать стыдно. Убей меня на месте, Творец, если не посмотрю на стыд!

33 Слушай же, Иов, что скажу. Постарайся не пропустить ни слова.

2 Начинаю речь, задаю голове работу.

3 В душе у меня любовь к правде, в словах — непредвзятое мнение.

4 Создал меня Божий дух. Жизнь вдохнул в меня Крепкий.

5 Возражай, если можешь. Соберись с мыслями, дай мне отпор.

6 Перед Богом мы одинаковы. Я, как и ты, сотворен из пыли.

7 Стращать тебя я не буду. Вот тебе в том моя рука!

8 А твои слова еще звучат у меня в ушах. Я и сейчас слышу каждое слово.

9 Ты говорил: «Я чист, без греха, вины за собой не знаю, не терплю зла.

10 За что же Бог напустил-ся? Записал меня во враги,

11 Ноги забил в колодки, без надзора шагу ступить не дает».

12 Вот уж где ты неправ! Скажу так: разве Бог — чело-

век, а не выше?

13 Отчего так сердит тебя, убивает скудость Его ответов?

14 Бог говорит раз и, если Его не услышали, во второй раз —

15 Во сне, в сумеречных видениях, в провалах спящего мозга, в дреме очей.

16 На уши наговаривает, ужасает предвестием,

17 Отбивает охоту делать зло, усмиряет гордыню —

18 И так отводит от края пропасти, держит по эту сторону жизни.

19 Или вот. Лежит в постели больной с ужасной болью в костях.

20 Сама мысль о пище ему отвратительна, лакомств не принимает душа.

21 Тело его иссохло. Неприметная прежде кость вылезла.

22 Душа ищет смерти, жизнь — на краю могилы.

23 Откуда ни возьмись — ангел-хранитель. Этот, один из тысячи, знает, что делать.

24 Он защитит его перед Богом, скажет: «Не толкай его в гроб. У меня есть выкуп».

25 И восстановится его молодая стать, тело заново наберет силу.

26 За предстояния помилует его Бог, к Себе приблизит. Будет ему оправдание.

27 Душа его запоет, и он скажет: «Грех на мне. Правду я извращал, и не было за это мне кары.

28 Но душа моя сбереглась, не сгинула, жизнь моя увидела

свет».

29 Все это ему сотворяет Бог — дважды, а то и трижды

30 Из бездны душу его выносит, возвращает его к жизни.

31 Слушай, Иов, запоминай. И пока говорю — ни слова!

32 Найдешь, что сказать, скажи. С толком возразишь — обрадуешь.

33 А нет — слушай, помалкивай, набирайся ума».

34 Элигу продолжал говорить:

2 «Слушайте, трезвые умы, что скажу. Навострите уши, умные головы.

3 На слух пробуют слова, на язык — пищу.

4 Давайте все согласимся: вот правда. Давайте все скажем: вот добро.

5 Иов сказал: «Я прав, а Бог лишает меня всего.

6 За правду сочтен лжецом, без вины смертельно наказан».

7 Ну что за человек этот Иов! Ему кощунствовать — что воду пить.

8 Друг злыдням, свой неслухам.

9 Ведь это его слова: «Что толку угождать Богу?».

10 Слушайте, люди сведущие! Бог никогда не сделает зла. Крепкий не сотворит неправды.

11 Бог воздаст по заслугам. Какие дела творишь, такой иск и предъявит.

12 Чего Бог не сделает, так это зла. Крепкий не извратит

правды.

13 Кто всю эту землю Ему доверил? Кто Ему отдал весь этот мир?

14 Втяни Он в Себя Свой дух, возьми обратно дыхание,

15 На земле сразу исчезнет жизнь, человек опять станет пылью.

16 Если умен — не затыкай ушей. Сам подумай,

17 Как такой властью распорядился бы враг правосудия? За что же корить Крепкого Праведного?

18 От Него не уйдут ни царь-негодник, ни сановник-плут.

19 Он не дает поблажек высокому чину, на одну доску ставит богатого и бедняка. Все они — Его творение.

20 Среди ночи приходит смерть. Хватит вельможу удар — и вмиг уберется. А как был велик! И спросить не с кого.

21 Божий надзор — на всех путях человека. У Него на виду каждый его шаг.

22 Нет такой черной ночи и темени, где сумел бы скрыться злодей.

23 О сроках Бог не оповещает, не говорит, когда состоится суд.

24 Самых могучих Он без расспросов бьет насмерть, на их место ставит других.

25 Он знает их подноготную и в одну ночь сразу сбивает с них спесь.

26 Бьет их прилюдно, как преступников; истязает, казнит на площади —

27 За отступничество от Бога, за отказ идти по Его стопам.

28 Это на них пришла к Нему жалоба от обиженных. Дошел до Его ушей вопль угнетенных.

29 И если Он промолчал — кто Его обвинит? Своего присутствия не обнаружил — кто посетует? О людях, народах Он радеет и без того:

30 Мошеннику преграждает путь к власти, не дает ему обмануть народ.

31 Что тебе стоит сказать Богу: «Я провинился. Больше не буду.

32 Не так рассуждал. Научи, как нужно. Грех делал. Больше не сделаю».

33 А ты: нет вины — нет наказания. Но это ты сам так решил. Бог знает другое.

34 Умный слушатель со мной согласится, человек с головой скажет моими словами:

35 Иов не знает, что говорит. Его речи лишены здравого смысла.

36 Не зря свалилось на него столько горя. За его злые речи надо бы и добавить!

37 К тому же он еще и скандалит: бьет в ладони, заглушает наши слова, а сам что ни скажет, все против Бога».

35 Элигу продолжал говорить:

2 «Не много ли ты на себя берешь? Это вот что за речи: «Прав я, а не Бог»!

3 И еще: «Что ни делай —

какая разница? Согреши я, чем было бы хуже?».

4 Сразу тебе отвечу. Заодно пусть послушают и твои друзья.

5 Подними взор, посмотри в небо: насколько выше тебя облака!

6 Какой урон Богу от твоего греха? Чем Ему досадит твое преступление?

7 Что за счастье Ему — твоя праведность? Что она Ему за подарок?

8 Твой грех — на уровне человека. Твоя правда не выше правды людей.

9 Сколько их стонет от множества притеснений, просит защиты от угнетателя!

10 Но никто не взывает: «Где Бог? Где Творец, создавший песню в ночи,

11 Над зверем возвысив наш ум и над птицей в небе — наш разум?».

12 Они вопят о своем — и нет им ответа за их вздорное несмирение.

13 Все зря! Бог и бровью не поведет, не услышит Крепкий.

14 Вот и ты говоришь: Бога не видно, дела Он рассматривает слишком долго,

15 Гнев Его медлит и злодеи действуют безнаказанно.

16 Речи твои, Иов, бесполовы. Много слов, а смысла — ничуть».

36 Элигу продолжал говорить:

2 «Постой — сейчас я приведу тебе новые доводы в

пользу Бога.

3 Начну, пожалуй, издалика и сразу отдам должное моему Создателю.

4 Мои слова — неподдельны, знание — подлинное.

5 Бог не унижает Своим могуществом. Он просто дает понять, что оно есть.

6 Он жизнь отравляет злыдням, страдальцев восстанавливает в правах.

7 Всегда помнит о праведниках: возвышает их до царей, до престолов.

8 И если они в цепях и, как удавка, душат их беды,

9 То это указание на их злые дела и на их гордыню.

10 Прямо им в уши Он говорит слова вразумления: откажитесь от спеси!

11 Если согласны внять и ответят кротостью — в довольстве пройдут их дни, в радости — все их годы.

12 А нет — от меча погибнут, умрут в потемках ума.

13 Злыдни Им недовольны, пощады не просят у Него и в смертях.

14 Душа их умирает в юности, в сраме истрачивается их жизнь.

15 Страданием Он спасает несчастных, посылает им боль — и тогда слышат.

16 Тебя Он вывел на вольный простор из теснины, лучшими яствами уставил твой стол.

17 Да только ты взял сторону неслухов — и вот тебе суд, вот тебе приговор!

18 Смотри, чтоб не подбила тебя на грех тугая мошна и не задумал ты откупиться!

19 Не вызовет тебя твое золото, никакими силами не спасешься.

20 Не думай, что ты одних уберешь, а других, своих, на их место поставишь.

21 Смотри, не прельщайся злом — это еще хуже нынешних горестей.

22 Ничего нет сильнее Божьей силы. Где еще найдется такой наставник!

23 Кто Ему подкажет, как поступить? Кто Его поправит: «Нет, делай не так!».

24 Потрудись прославить Его дела. Люди песни о них слагают.

25 Не заметить их просто нельзя: их всем отовсюду видно.

26 Бог превышает наш разум. Число Его лет ужаснет любую смелую мысль.

27 Он капли воды подберет и процедит, вернет дождем.

28 Облака истекают струями, дают сколько нужно влаги.

31 Так Он кормит народы, всем доставляет насущный хлеб.

29 Кто просчитает хождение туч, силу громов из Его чертогов?

30 Светом Он заливает тучи, погружает в них вершины гор.

32 В руке Он сжимает молнию, говорит ей, куда ударить.

33 Гнев Его вызывает бурю, гром гласит о негодовании.

37 Сердце мое мрет и па-
дает.

2 Слышите, прогремел Бо-
жий голос! Раскатилось — пря-
мо из Его уст.

3 Грохот — через все небо,
молния — до конца земли.

4 Вслед за молнией грянет
гром, голос Бога обширный, и
длится, пока все не услышат.

5 Страшным голосом Бог
потрясает землю. Величие
Божьих дел умом не обнять.

6 Он снегу скажет: «Вались
на землю!». И ливню: «Лей
что есть сил!».

7 Прекращаются все рабо-
ты — и люди знают, кто всему
делу на земле голова.

8 Зверь зарывается в но-
ры, залегает в логове.

9 Из укрытий выходят гро-
зы. С ветреной погодой начи-
наются холода.

10 Божье дуновение сотво-
ряет лед, сковывает водные
глади.

11 Он тучи отягощает вла-
гой и сыплет оттуда молнии.

12 По Его воле совершается
круговорот, творится Его дело
на обитаемых землях —

13 То Божьей карой, то ми-
лостью — как повелит.

14 Ты только подумай, Иов,
до чего удивительны Божьи
дела!

15 Знаешь ли ты, как Он
движет тучи, как пронзает их
молниями?

16 Знаешь ли ты, на чем ви-
сят облака? Что за чудо — со-
вершенство Божьего разума!

17 Под южным ветром цепе-

неет земля и ты задыхаешься в
своих одеждах.

18 Ты ли с Ним выковал не-
беса, поставил их, как литое
зеркало?

19 Научи нас, что Ему ска-
зать. Мысль наша блуждает во
мраке.

20 Просить разговора с
Ним — значит просить смер-
ти.

21 Ветер развеял тучу, и в
чистом небе солнце слепит
глаза.

22 Божья гора взялась золо-
тым огнем. Дивно устрашение
Божье!

23 Крепкий непостижим.
Потрясает сила Его правды.
Нет, никого не губит Его веч-
ная правота.

24 Но бойтесь Его, люди,
страхом Божьим! Никакая му-
дрость вас не спасет».

38 И отвечал Господь Ио-
ву из бури:

2 «Кто ты такой, чтобы за-
темнять Мою мысль своим
вздором?

3 Затянись поясом, храб-
рец, подойди ко Мне! Я буду
спрашивать — ты отвечай.

4 Где ты был, когда Я зем-
лю устраивал? Говори, если
так умен!

5 Ты что, не знаешь, кто
положил ей предел? Кто шну-
ром отбил ей границы?

6 Во что уперлась она усто-
ями? Кто заложил красуголь-
ный камень —

7 К восторгу утренних
звезд, на радость сынов Божь-

их?

8 Кто откатил назад море, когда оно разлилось?

9 Кто одел его облаками, спеленал густыми туманами,

10 Разметил его границы, поставил ворота с засовами,

11 Сказал: «Плечи досюда, не дальше. Это твой край»?

12 Ты хоть раз назначал утро, указывал заре, с какой стороны встать,

13 Где взяться за край земли и стяхнуть злыдней?

14 Она обрисует холмы, как печать на землю наложит, испещрит ее, как халат,

15 Света злодеям не даст. Занесут руку — сделает, что рука отсохнет.

16 Спускался ли ты к исподу морей, ходил ли по руслам бездны?

17 Отворялись ли перед тобой врата смерти? Видел ли ты за ними тьму и обморок?

18 Понимаешь ли ты всю ширь земли? Объясни, если понимаешь.

19 Где дорога к покоям света? Откуда приходит тьма?

20 Как ты вернешь их домой, каким путем поведешь обратно?

21 Все-то ты знаешь! Ты им ровесник — вот как долог твой век!

22 Входил ли ты в кладовые снега? Видел ли ты в Моих хранилищах град?

23 Я берегу их на время смуты, на день сражения и войны.

24 Как разветвляются мол-

нии? С какого распутья расходится по земле восточный ветер?

25 Кто сток отворяет ливню, мостит дорогу грозе?

26 Кто уводит дожди в заброшенный суходол, орошает пустыню,

27 Льет воду на дикую пустошь, сообщает травам ускоренный рост?

28 Чье порожденье дожди? Чье творение росы?

29 Кому обязан своим появлением лед? Кто сыплет с неба на землю иней?

30 Не без причины вода становится камнем, твердеет зеркало вод.

31 Свяжи-ка в узел Стожары, расслабь Орионов пояс!

32 Можешь ли ты выпасать череду созвездий? Выводить Медведицу с ее детенышами?

33 Не ты изобрел устройство небесных сфер и не твоим законам подчинены земные пространства.

34 Услышат ли тебя облака? Ответят ли тебе ливнем?

35 Прилетят ли на твой зов молнии? Ударят ли, куда скажешь?

36 Кто учреждает весенний паводок? В чьих руках тайна дождя?

37 Чья мысль взвесила облака? Кто с неба опрокидывает сосуды,

38 Пыль превращая в жижу, забивая грязью канавы?

39 Ты ли добычу бросаешь львице и кормишь весь выводок

40 В тесном логове, в укрытии под кустом?

41 Кто дает пищу ворону, пока верещат Божьи птенцы, развеая пустые клювики?

39 Твое ли дело сроки рождения горных коз? Твоя ли забота думать о стельных ланях?

2 О том, сколько месяцев носить важенке, когда ей телиться,

3 Присесть, обронить теленка, освободиться от тяжести?

4 О том, как теленок растет, крепнет на воле, пока не уйдет от матери и уже не вернется?

5 Кто выпустил диких ослов на волю? Кто отвязал онагров?

6 Я дал им жилище — пустыню, средю обитания — солончаки.

7 Их смешит городская сутолока, удивляет гиканье погонщика.

8 Бродят они по горным пастбищам и рады каждой былинке.

9 Не захочет тур на тебя работать, ночевать у тебя в стойле.

10 На веревке не поведешь его к борозде. Не станет он бросить твою пашню.

11 Напрасно ты понадеешься на его могучую силу. Не возьмет он на себя такой труд.

12 Глупо мечтать, что соберет он посеянное, хлеб на гумно тебе ссыплет.

13 Весело бьет крылом страус: перышки хоть куда!

14 Яйца он кладет прямо на землю, оставляет греться в песке.

15 Так ли уж он знает, что никто не наступит, дикий зверь не раздавит?

16 Птенцы ему безразличны, словно чужие. Что с ними будет, не его забота.

17 На это ему Бог ума не дал, здоровой мысли не сообщил.

18 Зато, когда бежит он здоров голову, рядом с ним смешны конь и всадник.

19 Ты ли силу даешь коню, холку его украшаешь гривой?

20 Он скачет, как огромная саранча. Твоя ли это заслуга? Ужасен его могучий храп.

21 Его копыто яростно роет землю. Коню не терпится в бой.

22 Неустрашим. Опасность ему смешна. Меч ему не угроза.

23 Гремит у него на боку колчан, вокруг сверкают мечи и копья.

24 Вскачь он проносится по земле, при звуке трубы срывается с места.

25 Вторит трубе неистовым ржанием. Еще издали он чует сражение: слышит команды, рев голосов.

26 По твоей ли воле реет ястреб, на южный ветер опирает крыло?

27 По твоему ли слову взмывает орел, гнездо себе вьет над кручей,

28 Облюбует себе скалу и

там живет? Крутая вершина ему безопасный дом.

29 Оттуда он выслеживает добычу. Далеко видят его глаза.

30 Птенцов он питает кровью. Где падаль, там он».

31 Господь сказал Иову еще такие слова:

32 «Вот спорщик! Такой поправит и Крепкого. Что ж, раз препираешься с Богом — отведи Ему!».

33 И Иов ответил Господу:

34 «Это мне-то, ничтожному, отвечать? Нет, закрываю рукой уста.

35 Я осмелился раз — и того много. А второй раз — это уже чересчур».

40 Господь отвечал Иову из бури:

2 «Затянься поясом, храбрец, подойди ко Мне! Я буду спрашивать — ты отвечай.

3 Ты, стало быть, недоволен Моим судом? В свое оправдание вину Мне приписываешь?

4 Ты разве так же силен, как Бог? Разве твой голос гремит подобно Божьему голосу?

5 Укрась же себя величием, блеском, облекись в сияние славы.

6 Дай волю кипящему гневу, поведи оком — окороти неслухов.

7 Поведи оком — раздави, уничтожь их на месте,

8 Зарой их всех разом в землю, заточи их в черную тьму!

9 Тогда и Я соглашусь с то-

бой: сильна десница твоя — спасает.

10 Смотри: в одно время с тобой Я сотворил Бегемота. Ест он траву, как вол.

11 Бока его — средоточие мощи, брюхо его — сплетение мускулов.

12 Хвост у него — торчком, как кедр. Бедрa его — клубок сухожилий.

13 Кость его — как медная песть, нога его — как железная свая.

14 С него начинается Божий путь. Меч ему страшен только в руке Создателя.

15 Он пасется вблизи холмов, где резвятся дикие звери.

16 Он нежится в зарослях лотоса, зарывается в тростник на болотах.

17 Лотос дает ему тень, тальник склоняется над ним с берега.

18 Иордан вздувается — он не встает. Поток хлещет в пасть — ему хоть бы что.

19 Кто зацепит его за глаз, ухватит за нос?

20 Попробуй-ка на крючок изловить Левиафана, петлю набросить ему на язык,

21 Кольцо продеть ему через нос, сучком проткнуть ему челюсть!

22 Много ли ты услышишь от него жалоб, много ли кротких слов?

23 Пойдет ли он на твои условия? Возьмешь ли его себе в рабы?

24 Сделаешь ли из него забаву, как из щегла? Поведешь ли

на поводке на потеху гурьбе
девчонок?

25 Пустят ли его на продажу
торговцы? Поделят ли его ту-
шу купцы?

26 Ну-ка гарпуном проткни
ему шкуру, острогой зацепи
его за скулу!

27 Пойдешь на него — запо-
мни: это с ним твоя последняя
встреча.

41 Один его вид убивает
надежду. И думать не
смей,

2 Чтоб вызвать на себя та-
кую грозу и выстоять,

3 Вступить с ним в драку и
уцелеть! Нет таких силачей у
Меня под небом.

4 Какими словами описать
красоту и прыть его могучего
тела?

5 Кто распахнет его латы,
раздвинет его двойную бро-
ню?

6 Кто разомкнет врата его
пасти? Там — ужас по всему
кругу зубов!

7 Его спина — щит на щите:
все крепко сколочены, сбиты
намертво,

8 Надежно друг с другом
сцеплены, не гуляет меж ними
ветер.

9 Крепко стиснуты их ря-
ды, никакая сила их не разни-
мет.

10 Его чих — как удар мол-
нии. Его взгляд — как сполох
зари.

11 Пасть его пышет жаром,
рассыпает искры.

12 Из ноздрей его валит

пар, как из кипящей чаши.

13 В пасти его бушует огонь,
дохнет — и возгорается уголь.

14 Мощью налилась его
шея. Ужас скачет прежде его
копыт.

15 Как монолит, набрякли
его бока, не шелохнутся.

16 Сердце его увесисто, как
булыжник; неповоротливо,
как исподний жернов.

17 Когда он встает, теряют-
ся храбрецы, душа уходит у
них в пятки.

18 Меч от него отскочит, не
возьмет его ни пика, ни копье,
ни рогатина.

19 Железо ему — что пук со-
ломы, и медь — что трухлявый
сучок.

20 От стрел он не побежит,
праца ему — что щекотанье со-
ломинкой.

21 То же самое — палица. И
не смехи его потрясанием
дротика.

22 Под брюхом у него — ост-
рая черепица. Он волочит ее
по грязи, как борону.

23 Пучина вокруг него — как
кипящий котел; топь клоко-
чет, как на огне масло.

24 Тянется за ним светя-
щийся след: можно подумать
— седая прядь бездны.

25 Нет у него на земле со-
перников. Этому зверю неве-
дом страх.

26 Все спесивое перед ним
робеет. Над всей горделивой
тварью он царь!».

42 И тогда Иов ответил
Господу так:

2 «Я понял: на все Твоя воля. Неоспорима Твоя власть.

3 Кто я такой, чтобы затемнять Твою мысль своим вздором? Я спорил, не понимая простых вещей. В Твоих чудесах не видел чуда.

4 Послушай же, что скажу. Я буду спрашивать — Ты отвечай!

5 Я слышал о Тебе, но что я знал? Зато теперь я вижу Тебя своими глазами —

6 И от всего отрекаюсь, пыль и пепел сыплю на себя в раскаянии».

7 Закончился разговор Господа с Иовом, и Господь сказал Элифазу из Темана: «Я сердит на тебя и на двух твоих друзей. Вы не сказали обо Мне настоящей правды. А вот раб Мой Иов сказал.

8 Возьмите семь быков и семь баранов и ступайте к рабу Моему Иову и принесите за себя жертву всесожжения, а раб Мой Иов за вас помолится. Эту молитву Я приму и не стану карать вас за то, что вы не сказали обо мне настоящей правды, которую сказал раб Мой Иов».

9 И тогда Элифаз из Темана, Билдад из Шуаха и Зофар из Наамы пошли и сделали,

как велел Господь. И Господь принял молитву Иова.

10 Благодаря этой молитве Господь вернул Иову утраченное имущество. Господь дал Иову вдвое против прежнего.

11 И собрались у Иова все его братья и сестры и все его прежние друзья и пировали у него в доме и утешали его после всех тех напастей, которые он претерпел от Господа. Каждый подарил ему по золотой кесите и золотому кольцу.

12 Господь благословил оставшиеся годы жизни Иова больше, чем прежние. Теперь у него было овец четырнадцать тысяч, верблюдов шесть тысяч, волов тысяча пар и ослиц тысяча.

13 У него родилось семь сыновей и три дочери.

14 Одну дочь он назвал Горлинкой, другую — Корицей, а третью — Красеной.

15 На всем Востоке не сыскать было таких красавиц, как дочери Иова. Отец выделил им наследство наравне с братьями.

16 Иов прожил еще сто сорок лет и успел увидеть своих детей и внуков до четвертого поколения. Иов пожил свое и умер, насытившись жизнью.

Иов

комментарии

Следуя порядку Иеронимовой Вульгаты, европейские Библии помещают книгу Иова первой в ряду поэтических книг. Ей отведено почетное место среди книг Мудрости. Между тем она не втискивается ни в один литературный жанр и сама по себе составляет свой собственный раздел в мировой литературе.

Книга возникла, по разным предположениям, в IIIV-II веках до н. э. Корни ее прослеживаются в глубинных залежах ближневосточных традиций вплоть до поэзии Угарита. Словарь «Иова» уникален, он во многом отличается от еврейского, на котором говорили в Иерусалиме, — языка большинства книг Ветхого Завета. Не исключено, что автор в равной степени владел несколькими диалектами семитского толка, отсюда — многочисленные вкрапления, например, арамейских слов.

Проблему темных мест в тексте трудно было решать переводчикам уже в древности. Объясняется она по-разному. Кроме «технических»

причин, сыграли свою роль и другие, например, чисто жанровые. Провалы в памяти человечества — явление нередкое: забываются народы, языки, тем более — тонкие секреты профессионалов изящной словесности. Мы не можем до конца убедить себя, что у древних не было пристрастия облекать мысль в некий словесный «туманец».

Еще одна проблема, порождающая различные гипотезы, — единство текста. Одни выделяют пролог, эпилог и кое-какие главы внутри книги в отдельную статью, затем мнения расходятся: что появилось прежде или после чего? Другие полагают, что все три части (пролог, эпилог и диалог) не имеют смысла друг без друга и, стало быть, ни во времени, ни в авторстве разрыва между ними нет.

«Иов» Септуагинты (LXX) на 400 строк короче масоретского текста (MT), в остальном ему соответствует. Похоже, что сокращения не были результатом просмотра. Кумран-

ский таргум (переложение на арамейский язык) в параллельных местах подтверждает масоретский вариант. Есть несколько отличий, например, таргум (11QtgJob) обрывается (или заканчивается) на 42:11.

В диспуте, развернувшемся вокруг «неосторожного» вопроса о преступлении и наказании, участвуют шестеро: Иов, трое его друзей, юный философ, автор и Бог. Беда Иова обсуждается со всех сторон, но сам он так и не узнал, зачем ему, неповинному, нужно было претерпевать печали и горести. Книга ничего не говорит об этом и нам.

Иов обращается с жалобой к Богу: в Нем он видит главную причину всех своих бед. Да и обнаруживается истина (о ней — в заключение) в конечном итоге именно после того, как остаются наедине эти двое: человек и Бог.

На вопрос Иова Бог отвечает вопросом: «Знаешь ли ты?». Иов с ужасом приходит к мысли, что не знает. Он отказывается что-либо понимать. Он отрекается от своих жалоб, требований, от самого себя. Иов превращается в «человека вообще», в «Адама», начинающего жизнь с начала, с нуля. Ему не на что взглянуть назад: там ничего нет. «Это мне-то, ничтожному, отвечать? Нет, закрываю рукой уста», — говорит он Богу. Вскоре Бог возвращает Иова в «догорестный» период, как будто с ним и в самом деле ничего не произошло. Снова у Иова семеро сыновей и три дочери и снова он богат. Так и кажется, что речь идет не о новом опыте жизни, а о повторении опять того же «сна».

Страдания — от Бога, а Бог справед-

лив, стало быть, Иов получил то, что ему и полагалось, — так рассуждают его друзья. У Иова другое мнение: страдания — от Бога, но раз вины за ним нет, страдает он незаслуженно. Долго длится спор и, надо сказать, впустую. Главный Авторитет молчит. Но вот в конце концов Он откликнулся — но как! Спросил, а не ответил, озадачил, а не объяснил, растревожил мысль, а не успокоил разум. Нет, все-таки человеческий опыт не укладывается в прямолинейную доктрину воздаяния по заслугам.

В эпилоге три дочери Иова названы каждая по имени, а семеро сыновей — в сумме, числом. Может быть, Иов увидел в дочерях проявление особой прелести обновленной жизни и ему захотелось запечатлеть это в их именах, кто знает? Во всяком случае этот момент обращает на себя внимание.

Ошеломляюще богатый словарь, блистательное красноречие, обширные, даже по нынешним меркам, знания, умение подойти к проблеме с разных сторон заставляют думать, что «Иова» написал один из тех особого склада людей древности, которым принадлежит авторство книг, подобных «Экклезиасту». Великой делает его книгу не обсуждаемая проблема, а неординарный подход автора. Поиски простых объяснений — не его занятие. Мы не знаем его имени, однако с уверенностью можно сказать, что это был высокообразованный человек, мудрец и ревностный почитатель Бога Яхве.

Конечно, Иову больше всего хотелось услышать от Бога такие слова: «Вот тебе, Иов, Мой ответ». Но ус-

льшал он другое: «Вот тебе, Иов, Мой вопрос».

1:1 **Уц** — земля Уц могла находиться где-то в Заиорданье, в широком диапазоне между Дамаском и Аравией.

Иов — этимология имени героя смутно прослеживается в слове 'ayab (враг). Гипотезы, берущие за основу это значение, предлагают более или менее осмысленную расшифровку. В этом, однако, нет особой нужды: имя Иов уже в древности стало нарицательным. Автор оставил Иова без родословной, без указания рода и племени. Зато мы знаем, кем он не был: иудеем-израелитом. Отсутствие биографических данных рисует перед нами образ обобщенный, общечеловеческий. Это сделано не без умысла. Иов представляет тех безымянных страдальцев, на чью долю не выпало знать, отчего с ними все так плохо.

тих — *tam* — понятие многозначное, стержень которого — благостное равновесие слова, мысли и поступка, когда в основу уклада жизни по традиции положены боязнь греха, совестливость, супружеская верность, милость по отношению к слугам, милосердие — к беднякам, непоклонение идолам (Robert L. Alden).

праведен — *uāsar* — слово, близкое по значению к предыдущему; в паре с ним оно усиливает впечатление пристойности, приветливости, добропорядочности. Автор подводит к мысли, что для понимания проблемы тихости и праведности Иова важнее его имени или адреса (H. H. Rowley).

1:3 **На всем Востоке** — дословно «среди сынов Востока».

не было человека богаче — дословно «...более великого». Во времена патриархов, а это как раз время Иова, не существовало понятия исторической грандиозности, какую впоследствии связывали, скажем, с именем Александра Македонского. Величие, если оно было, определялось прежде всего размером собственности: количеством скота, рабов, обиходного имущества. Это слово находим в Книге Бытия 26:13: «Хозяйство Исаака быстро росло. Он разбогател, стал первейшим богачом» (дословно «стал велик»).

1:5 **сжигал искупительную жертву за каждого сына** — Иов-патриарх изо всех сил старался не допустить греха в семье. Бога он боялся что называется в прямом смысле. Так он подготовил драму: отсутствие какой бы то ни было вины перед Богом — прекрасная возможность пострадать «ни за что».

1:6 **перед Господом** — автор впервые употребляет слово *Yahweh* (Господь, Бог договора с Израилем); далее он пользуется им везде. Однажды, в самом начале, он употребил имя 'elôhîm (I:I). Иов и его друзья называют имена общего плана: 'el, 'elôah, 'elôhîm или *šadday* (Всемогущий, Крепкий). Таким манером читателю, по-видимому, дается понять, что «сыновья Востока» — люди неизраильского племени, хотя и у них, и у автора Бог — один и тот же.

сыны Божьи — в подлиннике *benê ha'elohîm* — иносказательное именование мистических существ, близких к Богу, по традиции греческого перевода — ангелов.

Прекослов — в подлиннике *hassatan* — имя нарицательное. Это не тот, не настоящий Сатана, который обзавелся именем собственным. Прекослов — то ли его несколько переориентированный близнец, то ли близкий сородич. Его первая задача — перечить и прекословить. Это он и делает: «А разве Иов не из корысти боится Бога? Ведь это Ты...» (1:9,10).

1:20 Иов встал... повалился лицом в землю — пример *меризма* (*меризм* — риторический прием, объясняющий суть явления, процесса, объекта посредством двух слов, разведенных в крайние, противоположные точки). Этот оборот речи встречается в Ветхом Завете довольно часто. Например, в следующей главе повествования Иова глаз натолкнется на него, как минимум, еще дважды: «здоровье» (дословно «кость и плоть» (2:5) и «с головы до пят» (2:7).

1:21 уйду — дословно «возвращусь» (в соответствии с древним представлением, что после смерти человек возвращается туда, откуда пришел, т. е. в библейскую пыль). Материнская утроба, таким образом, становится олицетворением Шеола. Иов, однако, хочет сказать не о том, куда он «вернется», а о том, каким уйдет.

2:4 Цена по товару, а товар по цене — дословно «кожа за кожу» — что-то вроде «баш на баш», «ты мне, я тебе» и пр.

2:8 сел на кучу пепла — на свалке или помойке. В древности (как впрочем и в наше время) за поселением отводилось место для всякого рода отбросов, мусора (свалка).

Это все сжигалось, и таким образом возникала гора «пепла».

2:11 Элифаз — это имя известно из Быт. 36:4: «От Ады у Исава родился Элифаз». Город Теман находился в Эдоме. Сведения об остальных участниках встречи до нас не дошли. Друзья Иова торопились к нему с сочувствием, о котором сразу же забыли, как только представился случай поговорить. Основой их взаимной привязанности была, как это видно из их поведения, любовь к красноречию.

3:3 Да сгинет день — корень еврейского глагола «погибать» — *'abad*. От этого же корня имя ангела бездны Аваддона (Апокалипсис 9:11).

3:4-6 — один за другим Иов выстраивает в ряд невеселые синонимы: тьма, смертная тень, затмение, ночь, черная бездна.

3:4 Бог — первый случай употребления слова *'elôah* — оно встречается в тексте около сорока раз (слово *'el* — около пятидесяти).

3:8 Левиафан — мифическое морское чудовище, дракон, олицетворение первозданного хаоса. По древним поверьям Левиафан мог проглотить солнце и таким образом изъять из дня свет. Иов доходит до крайней степени отчаянья, и ему начинает мерещиться уже вот такая полусказочная возможность задним числом пресечь свое рождение.

3:16 — следуя логике рассуждений Иова, эту часть текста уместно расположить между стт. 3:11 и 3:12.

4:10-11 — пять разных слов использует автор, называя одного зверя — льва. Случаи подобной синонимичности нередки в русском языке, на-

пример: медведь, косопытый, потапыч, мишка). На льва, который в России не водится, хватает одного слова.

4:15-16 Дух прошествовал... — рассказ Элифаза полон мистики. Таинственность встречи с запредельным существом подчеркивается взволнованной, «спотыкающейся» речью рассказчика.

4:21 жилу выдернуть — возможно также: «выдерни колышек — и все рухнет».

5:4 в городских воротах — площадь у городских ворот была местом народных собраний.

5:17 Крепкий — первый случай употребления в тексте имени Бога в форме *šadday* (всего тридцать раз). Впервые слово Эль-Шаддай, Бог Крепкий встречается в Книге Бытия 17:1. Его происхождение связывают с аккадским *šadu* (гора). Новый Завет следует греческому переводу: Пантократор, Всемогуший.

6:6 безвкусное — по некоторым предположениям в подлиннике — «яичный белок», по другим — некое растение (просвиряк, воловик, портулак, молочай). Мы имеем здесь дело с *ḥarax legomenon*, единственным употреблением слова, о значении которого можно только гадать.

7:12 пагуба... морская — грозное мифическое существо.

Аспид — *tannin* — морское чудовище, «змея». В древних поверьях монстры такого типа носят различные имена: Левиафан, Рахав, Змей, Аспид.

7:17 Кто такой человек... — Иов подкрепляет жалобу ссылкой на Псалом 8, при этом выворачивает смысл «наизнанку»: вместо чувст-

ва обласканности вниманием Бога — ужас перед Ним (Аверинцев).

9:13 силы Рахава — войско, слуги, рабы Рахава (враждебного Богу чудовища, олицетворяющего первичный хаос).

11:12 — другой возможный перевод: «Глупец поумнеет, когда дикий осел перестанет брыкаться».

13:14 Плоть... в зубах, душу... в горсти — обе метафоры сводятся к одному понятию: отчаянный риск, готовность разоружиться перед божеством, довериться лишь надежде.

14:4 — некоторые переводы опускают эту часть текста: она плохо вяжется с логикой изложения. Но в поэзии шаг в сторону — не преступление. И жизнь-то человеческая коротка, и совершенства-то в человеке нет, а Ты еще и теребишь его, — так, кажется, мыслит Иов.

14:20 придаешь ему искаженный облик — речь идет о старческом облике.

17:5 — темный смысл подлинника допускает различные интерпретации. «Не зови друзей на пир, когда детям твоим нечего есть» (Clines) — один из вариантов.

18:13 Первенец Смерти — символ и олицетворение смерти.

18:14 Царь Ужасов — еще один живописный образ смерти как царя преисподней в окружении страшилищ.

19:11 причислил меня к Своим врагам — возможно, указание на имя Иов (см. комментарий 1:1).

19:20 На кого я похож! Кожа да кости! Сквозь лицо просвечивают мои зубы — одно из проблематичных мест в Книге Иова. Синодальный перевод: «Кости мои прилипли к ко-

же моей и плоти моей, и я остался только с кожей около зубов моих». Славянский перевод следует Септуагинте: «В коже моей согниша плоти моя, кости же моя в зубех содержатся». Известна знаменитая вторая половина стиха из Библии короля Якова, вошедшая в поговорку: I am escaped with the skin of my teeth (был на волоске от гибели). Первую строку еще можно «вычислить», со второй — дело сложнее, варианты ее перевода бесчисленны: My teeth drop from my gums (Рор, Из десен зубы мои выпадают); I am left with only the skin of my teeth (Clines, Кожа осталась лишь на зубах); I gnaw my underlip with my teeth (Revised English Bible, Всю губу зубами я изжевал); I have escaped with my flesh between my teeth (New American Bible, Спасаясь с плотью моей в зубах. См. также комментарий к 13:14); My bones are sticking out like teeth (New Jerusalem Bible, Как зубы, кости мои торчат).

19:25 Заступник — *go'el* — слово неоднозначное: в синодальном переводе «Искупитель», в английских переводах — Redeemer, Vindicator, Avenger, Champion с общим смыслом Ходатай, Защитник, Мститель, Избавитель (сирот, вдов, всех угнетенных, всего израильского народа. Выбор зависит от точки зрения на проблему: Заступник — Яхве или: Заступник — друг, родственник, жалостливый свидетель, защитник на суде. Слово «Заступник» в этом последнем смысле отсылает к шестнадцатой главе (ст. 19), к словам Иова о Свидетеле и Заступнике, друге-ходатае на небесах. Эту версию подтверждает красноречивый Элигу (33:23-

24).

20:17 текущих медом и молоком — мед и молоко считались символом богатства, довольства, благополучия; третьим в списке значился елей (оливковое масло, ср. 29:6). Например, у Исаяи есть такое знаменитое место: «Забеременеет дева и родит Сына — и Ему дадут имя Имануэль. Он будет питаться молоком и медом...» (Ис 7:14-15). И далее там же: «...будет есть масло» (7:22).

20:26 огонь возгорающийся — молния.

21:4 Да, я жалуюсь — ход мысли Иова: я от всей души обращаюсь к Богу, а Он молчит — как же тут не роптать? Чуть позже, в двадцать третьей главе, Иов вновь вспоминает о своей жалобе и подробно излагает ее причину.

21:28 Где теперь дом спесивого богача — эта тема поднималась уже не раз: «Дом его шаток и не опора» (8:15); «Огнем пожрется шатер издоимца» (15:34); «В огне исчезнет его шатер... Поделом дому отступника, жилищу Божьего неслуха!» (18:15, 21).

22:24 из Офира — память о географическом положении Офира утрачена. Из Офира привозили золото особенно ценного качества. Находился он, как предполагают, не то в Индии, не то где-то ближе — в Аравии или в Африке.

Главы 24-28 — в этом месте явно чувствуется нарушение последовательности и соразмерности в речах и главах. Отсутствует ожидаемая речь Зофара. Многие в словах Иова противоречат его неуступчивым взглядам. Marvin H. Pope предлагает расстановку, которой во многом

следует этот перевод. Стихи 24:18-24 завершают главу 27 и приписываются Зофару, 26:1-4 перемещены в конец главы, а 26:5-14 составляют завершение речи Билдада. С 27:8 до 28:28 длится речь Зофара.

26:5 Дрожь проняла рефаимов — *repa'im* — рефаимы — тени подземного царства; по древнему ближневосточному преданию — вымершие великаны.

26:6 Аваддон — *'abaddôn* — синоним Шеола, олицетворение мрачной бездны, окончательной гибели.

28:19 из Куша — Куш — древнее название Эфиопии.

29:7 шел к городским воротам, сиделся посреди площади — судя по этим словам, Иов председательствовал на собраниях старейшин, проходивших, как было принято, у городских ворот.

29:10 — следующий за этим стихом скачок в нумерации — попытка вернуть предполагаемый начальный порядок текста.

29:14 — отождествление этических сущностей с предметами одежды — традиционный прием древней ближневосточной поэзии.

29:18 как птица Феникс — славянский перевод следует Септуагинте: «якоже стебло финиково». Синодальный перевод верен масоретскому тексту: «как песок». Угаритские источники указывают на легенду о птице Феникс. «Окончательный» перевод остается предметом догадок. Головная боль переводчика (*crux interpretum*) — слово *hól* («песок»), которое может читаться и как *hûl* «финиковая пальма» или «феникс».

30:4 солодовый корень — в синодальном переводе «ягоды можжевельника», в славянском — «корение древес», в некоторых западных переводах — «корни рацитника».

их пища — трудно с уверенностью сказать, чем были для несчастных бездомных эти «корни» — то ли пищей, то ли топливом. Например, New Revised Standard Version предлагает такой перевод: They pick... to warm themselves the roots of broom — Они собирают... корни рацитника для обогрева.

Корни рацитника несъедобны. А между тем голодному нужно поесть. Солодовый корень (солодка, лакрица) как раз может выручить там, где больше уже нечем поживиться. Его тоже нельзя есть, но хотя бы из него можно отсасывать сладкий сок.

30:11 лопнула моя тетива — это равнозначно выражению: я сделался беспомощным, никому не страшным.

30:12 — шаткая лексика подлинника допускает несколько вариантов перевода.

С правой руки — то есть как раз с той стороны, где должны находиться друзья.

31:1 не заглядываться на красоток — мысль понятная, но как бы преждевременная; перейдя на другое, Иов вскоре возвращается к ней в ст. 7-12, где, правда, речь идет уже не о юной деве (*betûlah*), а о чужой жене. По другой версии *betûlah* прочитывается как *nebalah* (мерзость, скверна, разврат), настраивая перевод на другую тональность. Marvin N. Pope дает перевод этой версии: I would not look upon folly

(От nepотpeбнoгo вoзop oтвopaчи-вaю). Инoмy пoнимaнию дaтo тoлчoк oднa дeтaль из мифoлoгии дpeвнeгo Угaритa: тaм имя бoгини Aнaт oбычнo coпpoвoждaeтcя эпитeтoм *btl* (*betulah*). Eсли пpинять этy вepcию, вce cтaнoвитcя нa cвoи мecтa, тpyднocти иcчeзaют (Pope). Пpopoк Иepeмия пoвeштвyeт, кaк вoзpaжaли eмy пoчитaтeли бoгини нeбa: «...бyдeм дeлaть вce тo, чтo вышлo из yст нaшиx, чтoбы кaдить бoгинe нeбa и вoзливaть eй вoзлияниe, кaк мы дeлaли, мы и oтцы нaши, в гoрoдax Иyдeи и нa yлицax Иepycaлимa, пoтoмy чтo тoгдa мы бьли cыты и cчacтливь, и бeды нe видeли» (Иepeмия 44:17). Пpи тaкoм пoнимaнии yмecтнa зaглaвнaя бyквa: «He зaглядывaтcя нa Дeвy». Ho и этoт вapиaнт нe вьxoдит зa paмки гипoтeзы.

31:35 Я все сказал — дoслoвнo «cтaвляю пoдпиcь» или eщe тoчнee «cтaвляю кpecтик». Кpecтикoм (пocлeднeй бyквoй aлфaвитa *taw*) yдocтoвepялacь пoдлиннocть дoкyмeнтa. Кpecтикoм нe иcключaлacь пoлнaя пoдпиcь.

31:36 — Иoв нe coмнeвaeтcя в oпpaвдaтeльнoм пpигoвope, кoтopый, пo eгo cлoвaм, бyдeт вpyчeн eмy в видe cвиткa. Гoвopя oб этoм, oн иcпoльзyeт тy жe мeтaфopy, чтo и paнee в cт. 29:14.

32:2 Элигу — oстaeтcя зaгaдкoй, oткyдa вдpyг взялcя этoт caмoдoвoльный мoлoдoй чeлoвeк. Oн oбвиняeт дpyзeй в нeумeнии дoкaзaтeльнo рaccyждaть, a мeждy тeм в cвoeй peчи лишь пoвтopяeт тo, чтo yжe бьлo cкaзaнo дo нeгo.

38:5 Кто шнуром отбил ей границы — кaк плoтники или cтpoитeли oтбивaют мeлoм чepтy для cтpo-

гaния или кaмeннoй или кирпичнoй клaдки.

38:14 — в этoй вepcии пepeвoдa peчь идeт o рeльeфe, oбoзнaчeннoм чeткo пo гopизoнтy, и o цвeтoвoм cпeктpe, paзбpocaннoм зapeй пo зeмлe.

38:36 Кто учреждает весенний паводок — пoдлинник кpaйнe нeяceн и нe пoзвoляeт oтaнoвитьcя нa этoм oднoм вapиaнтe, нo cкopee вceгo здeсь peчь идeт вce-тaки o пpиpoдe мeтeoрoлoгичecкиx явлeний (Norman Habel), чтo дocтaтoчнo хoрoшo yклaдывaeтcя в кoнтeкcт. Пpaвильнo бyдeт тaкжe дyмaть, нaпpимep, oб инcтинктax и интyиции (New Living Translation), вooбщe o тoнких cекpeтax, cкpьтых пoд пpимитивнoй oбoлoчкoй (Robert Sacks), нy и вoзмoжны дpyгиe вapиaнты, нaпpимep: «У кoгo взялa cвoи тaинь мyдpoсть? Ктo дaл пoнимaниe paзyмy?», — и нaкoнeц тaкoй: «Ктo пoдeлилcя cекpeтoм c ибисoм? Oткyдa знaeт тaинy пeтyхy?» или, в тeх жe кoнкpeтных кaтeгopиях: «Ктo cooбщил мyдpoсть Тoтy? Ктo дaл пoнимaниe Cexви?» (Marvin Pope). B дpeвнeм Eгиптe ибис (*tot*) и пeтyх (*sehvi*) считaлиcь вeщими птицaми, (пo пoвepьям eгиптян тpeвoжнoe пoвeдeниe ибисa yкaзывaлo нa cкopee пoвышeниe ypoвня вoды в Нилe, a пeниe пeтyхa пpeдвeщaлo дoждливyю пoгoдy), и eсть бoльшaя вepoятнocть тoгo, чтo в этoм мecтe yпoмянyты имeннo этo двe птицы.

39:31 — oтcюдa в нeкoтopых пepeвoдax нaчинaeтcя cлeдyющaя глaвa (40:1).

40:10 Бегемот — мнoжecтвeннoe чиcлo этoгo cлoвa (*b'hemot*) в eвpeйcкoм пoдлинникe yкaзывaeт нa пpeвocxoднyю cтeпeнь: звepь *par*

excellence, суперзверь, зверь зверей. Большинство переводов предпочитают «буквальное» прочтение (бегемот). Delitzsch указывает на египетские корни этого слова (*p-ehé-mau* — водяной бык). Другие называют крокодила или слона. Большинство мнений сходится на том, что автор имел в виду реальное животное, не миф.

41:16 исподний жернов — нижний, неподвижный (по нему ходит верхний жернов, бегун).

42:11 по золотой кесите — кесита — неизветная мера (вес) серебра, золота или другой драгоценности. Судя по тому, что за сто кесит Иаков купил в Ханаане землю (Бытие 33:19), кесита не была чисто символическим подарком.

42:15 наследство наравне с братьями — наследство переходило к дочерям только в том случае, если у них не было братьев; стало быть, решение Иова было исключением из правила.